الأفتوملات

(أصليّات الوزن)

الأب نقولا مالك

الأفتوملات

(أصليّات الوزن)

٢٠٠٠

جميع الحقوق محفوظة
الطبعة الأولى المنقّحة
٢٠٢٥

إهداء

إلى كلّ مَن يُقبِلُونَ على تعلُّمِ فَنِّ التّرتيلِ الكَنَسِيّ

بِهَدَفِ تسبيحِ الرَّبِّ

ومساعدةِ المؤمنينَ على رفعِ قلوبِهم إلى الله

المقدّمة

إخوتي المُرَتّلين،

ما أَكْثَرَ ما تَقَعُونَ في كُتُبِنا الطَّقسيّة على كلمة "وزن" مقرونةً بعبارةٍ أعجميّة، مثل "وزن أوس جانيون" أو "وزن شيريس أسكيتيكون" أو "وزن إين بنفماتي طو إيرو"! أو مقرونةً بعبارةٍ عربيّة تُشيرُ إلى اسمِ ترتيلةٍ مجهولة، مثل "وزن يا مُزَيّن السّماء" أو "وزن إسمعي أيّتها النّسوة"! فما مَفادُ كلمة "وزن" في عباراتٍ كهذه؟

"الوزنُ" هُنا وَزْنٌ شِعْرِيٌّ. لقد عُرِّبَتْ طُقُوسُنا عن اللغة اليونانيّة، وَكَثيرٌ مِنْ نُصوصِ تراتيلِها شِعْرٌ مَوزونٌ. فاعْتَرَضَتِ المُعَرِّبِينَ مشكلةٌ لا يَسْهُلُ حَلُّها: كيف يُمكِنُ أن نَنْقُلَ نَصًّا شِعْرِيًّا مِنَ اللغةِ اليونانيّةِ إلى اللغةِ العَرَبِيّة؟

الشِّعرُ اليونانيّ كَشِعر سائر اللُّغات الأجنبيّة، يعتمدُ نِظامَ المَقاطعِ اللَّفظيّة (Syllables)، بحيثُ يحتوي السّطر الشِّعريُّ على عددٍ معيَّنٍ من هذه المقاطع، فَيُحَدَّدُ وزنُ الشِّعر، عندَهُم، بِعَدَدِ الأسطُرِ الشِّعريّة وعددِ المقاطع اللفظيّةِ في كُلِّ سَطر – وَلَمْ يُعْرَفْ نِظامُ الأجزاءِ أو التَّفعيلاتِ إلاّ في اللُّغَتَين: العربيّة، الّتي اختَرَعَتْهُ؛ والفارسيّة، الّتي أَخَذَتْهُ عن العربيّة بفِعل الاحتكاك الحضاريّ الطّويل. فَوَجَدَ المُعَرِّبُونَ أَنْفُسَهُم أمامَ ثَلاثةِ خِياراتٍ أَحلاها مُرٌّ: فإمّا أن يُرَجِّحُوا كِفَّةَ المضمون، فيهتمُّوا بالمعاني، مهمِلِينَ أسطرَ الوزن ومقاطعهُ اللفظيّة، أو أن يُحافظُوا على الوزن كما جاء في أصله اليونانيّ، مُتَصَرِّفِينَ بالمعاني تَصَرُّفًا قد يقلُّ أو يَكثر؛ وفارِضِينَ على اللغةِ العربيّة نظامًا شِعريًّا غريبًا عنها؛ أو أن يَنْقُلُوا الشِّعر اليونانيّ شِعرًا عربيًّا موزونًا على الأوزان الخليليّة، أو مشتَقّاتِها، ضارِبِينَ بعَرضِ الحائطِ كُلاًّ مِن دِقَّةِ التّرجمة وخصائصِ الوزن اليونانيّ. فاختارُوا الخِيارَ الأَوَّل، حارِصِينَ على الأمانةِ للمضمون، وَمُفَرِّطِينَ بِوَزْنِ الشِّعْرِ، عَرَبِيًّا كانَ أم يُونانِيًّا. إلاّ أنّهم، وَلِلأمانةِ العِلميّة، أَبْقَوا على رأس كُلٍّ من هذه التّراتيل اسم الوزن الّذي نُظِمَتْ عليه.

هُنا، وَجَدَ المُرَتِّلُ العربيُّ نفسَهُ إزاءَ أمرٍ مُرْبِكٍ: فَأَمامَهُ نَصٌّ نَثْرِيٌّ عَلَيهِ أن يَتعاطى معهُ كَما يَتعاطى مَعَ نَصٍّ شِعْرِيّ. وَإذا أَرادَ أن يَتَعَرَّفَ إلى الوَزْنِ الشِّعْرِيّ المَزْعُوم، عليهِ أن يعودَ إلى الكُتُبِ الليتُورجيّة والموسيقيّةِ اليونانيّة– إذا كانَ بِإمكانِهِ أن يَقرأَ اليونانيّةَ– وأن يُطَبِّقَ الوَزْنَ الأَصْلِيّ على النّصّ المُعَرَّب، وهذا الأخيرُ نثرٌ لم يُراعَ فيه عددُ الأسطُر أو عددُ المقاطع اللفظيّة!

للخُروجِ من هذا المأزق أقترحُ ما يلي: أن يَطَّلِعَ المُرَتِّلُ على الوزنِ الأصليّ، ويدرسَهُ، ويستوعبَ خصائصَهُ النّظميّة، ثُمَّ يقسّمَ التّرتيلة العربيّة الموزونة على عدد الأسطر الشِّعريّة الّتي يتألّف منها ذلك الوزن، ثمّ يُلاحظَ المحطّات الموسيقيّة الّتي تقف عندها الجُمَلُ الموسيقيّة لهذا الوزن، فيحاولَ أن يطبّق كلّ ذلك بِقَدْرِ المستطاع، على نَصّ التّرتيلةِ العَرَبِيّة. وهكذا تَخْرُجُ التَّرتيلةُ العَرَبِيَّةُ قَرِيبةً جِدًّا مِنْ رُوحِ التَّرتيلةِ اليونانيّة، لا سيّما مِن جِهَةِ النَّغَمِ والإيقاع، وَلَئِنِ ابْتَعَدَتْ عنها مِنْ ناحيةِ حَرْفِيَّةِ الوَزن. هذا الحَلُّ يَصْلُحُ للتّعاطي مَعَ كُتُبِنا الطَّقْسِيَّةِ كَما هِيَ الآن، نَثْرِيَّةَ النُّصُوص. ونَتْرُكُ لِلآتينَ بعدَنا أن يَختاروا بَينَ الإبقاءِ على هذه النُّصُوصِ معَ قليلٍ من التَّنقيحِ اللُّغَوِيّ– وقد باتَ أَمرًا ضروريًّا– وبينَ إعادَةِ صِياغَتِها لِتُصْبِحَ نُصُوصًا شِعْرِيَّةً مَوْزُونَةً. فَإذا أَعادُوا الصِّياغة، يَسَّرُوا أَمْرَ الإنشادِ في كَنِيسَتِنا النّاطِقَةِ بالضّادِ، وفَتَحُوا المَجالَ أمامَ المُؤمنينَ للمُشارَكَةِ في أَداءِ العديدِ مِنَ التَّراتيلِ دُونَ فَوضى وَدُونَ ارْتِباك. وَسَواءٌ فَعَلُوا أم لم يَفْعَلُوا، يَبقى المُرَتِّلُ العَرَبِيُّ بِحاجَةٍ ماسَّةٍ إلى قِطَعِ الأوزانِ الأصليّةِ مَكتوبةً بِلُغَتِهِ العَرَبِيّة، لِيَتَمَكَّنَ مِنْ قِراءَتِها بِسُهُولَةٍ، وَحِفْظِها غَيبًا، وَيَسْهُلَ عليه أمرُ تَطبيقِها.

وَلهذِهِ الغاية، قُمْتُ بِتَعْرِيبِ هذه الباقةِ مِنَ الأَوزانِ، لأُقَدِّمَ للمُرَتِّلِ العَرَبِيّ القِطَعَ الأَصْلِيَّةَ الوَزْنِ مَصْحُوبَةً باللُّغَةِ العَرَبِيَّة، بَدَلاً مِن أن تَكُونَ مَصْحُوبَةً باللغةِ اليونانيّة. وهكذا أكونُ قد هَدَمْتُ الجِدارَ الأَصَمَّ الّذي كان يَحُولُ دُونَ التَّعَرُّفِ إلى هذه الأوزان. وَلِلوُصولِ إلى هذه الغاية، كانَ عليَّ، أَوَّلاً، أن أَعْثُرَ على

النَّصّ العَرَبِيّ الَّذي يُقابِلُ كُلاًّ مِنَ الأوزان. فَكُنْتُ آخُذُ نَصَّ الوزْنِ اليُونانِيّ، وَأَقْرَأُه مُطَّلِعًا على مَعانيه، ثُمَّ أُعْمِلُ ذاكِرَتِي في تحديدِ العيدِ أو المُناسَبة أو الكتاب الطَّقْسِيّ الّذي يُمكنُ أن تَرِدَ فيه مَعانٍ كهذه. فَمَتى حَصَلْتُ على النَّصّ المطلوب، رُحْتُ أَتَصَرَّفُ بالكلماتِ تقديمًا وتأخيرًا وَإبدالاً وَحَذْفًا وَإضافةً، مُطَوِّعًا ايّاها لِخِدمةِ الوَزْنِ الشِّعْرِيّ الأَصْلِيّ والنّصّ الموسيقيّ المُرافِقِ لَهُ. فيخرجُ النَّصُّ العَرَبِيُّ، بَعد إجرائي عليهِ تلكَ التَّعديلات، مُطابِقًا تَمامًا للنَّصّ اليونانيّ في عددِ جُمَلِهِ، وعَدَدِ المَقاطِعِ اللَّفظيّةِ في كُلِّ جُملة، مَعَ مُراعاةِ النَّبراتِ الصَّوتِيّة المُلائِمة للسَّطر الموسيقيّ.

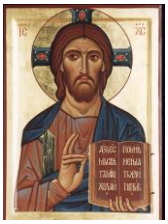
فَما أُقَدِّمُهُ لَكَ، أخي المُرتِّل، في هذا الكُتَيِّب، قِطَعٌ نَموذَجِيَّةٌ أَصْلِيَّةٌ، لا أَدْعُوكَ إلى تَرْتِيلِها في الكنيسة، بَلْ إلى حِفْظِها وَإبْقائِها في ذاكِرَتِك، لِتَكُونَ لكَ دَليلاً يُرْشِدُكَ إلى كيفيَّةِ تَأْدِيَةِ التّراتيل المَوسُومة بعِبارة "وزن". فَمَتى حَفِظْتَ نَصَّ الوَزْنِ مُعَرَّبًا، حَفِظْتَ الوَزْنَ نَفْسَهُ، غَيرَ مُحتاجٍ للعَودةِ إلى النَّصّ اليُونانِيّ. بَيْدَ أَنَّ هذا الكُتَيِّبَ لا يحتوي على كُلِّ الأوزانِ المُستَخدَمة في كُتُبِنا الطَّقسيّة، بل على أَشهَرِها، وقد صَنَّفْتُها لِتَسْهِيلِ العُثُورِ عليها، فجاءَتْ على ثلاثةِ أبواب: أوزان الستيشيرات؛ وأوزان الكاثسماطات؛ وأوزان الإكسابوستيلاريات. أَمّا أوزان الأراميس وأوزان القناديق فلم يَكُنْ لها نصيبٌ في هذا الكُتَيِّب، ولكنْ سيكونُ لها نَصِيبٌ في سِواه.

وَيَبقى أن أُشِيرَ إلى أَنَّني أَفْرَدْتُ بِضعةَ صفحاتٍ لنُصُوصِ الأوزان المُعَرَّبة، مِن دُونِ علاماتٍ موسيقيّة، لِيَتَسَنّى للمُرَتِّل الاطِّلاعُ عليها ودِراسَتُها كَنُصُوصٍ، لِتَحديدِ مراحِلِ كُلِّ نَصٍّ وعَدَدِ جُمَلِهِ وما إلى ذلك. وفوقَ كُلِّ نَصٍّ أَثْبَتُّ اسمَهُ اليونانيَّ الأصليّ بالأحرفِ اليونانيّة، ثُمَّ حَدَّدْتُ بينَ قَوسَين مَوقِعَهُ في الكُتُبِ الطَقسيّة، ثُمَّ اللحن الّذي ينتمي إليه. ولإتمامِ الفائدة، أَثْبَتُّ في فهرس المحتويات، الوارد في آخِرِ الكُتَيِّب، أَسماءَ الأوزان كما أورَدَها كتابُ الميناون، أي باللغةِ اليونانيّة مكتوبةً بأحرفٍ عربيّة، ثُمَّ أوضَحْتُ، بينَ قَوسَين، الاسمَ

الجديد الّذي اتَّخَذَهُ النَّصُّ المُعَرَّب، ثُمَّ الصّفحة الوارد فيها هذا الوزن. على سبيل المِثال: أوس جانيون (يا جاورجيوس الشُّجاع) ص ٢٤؛ أولين أبو ثاميني (قد وَضَعَ القِدّيسان) ص ٣٠.

وَلْيُسامِحْنا المُرَتِّلُ اللَّبيبُ إذا عَثَرَ على أخطاءٍ مطبَعِيّة، فَجُلَّ مَن لا يُخطئ. وَلْيَكُنِ اسْمُ الرَّبِّ مُباركًا مِنَ الآنَ وإلى الدَّهر. آمين.

الأب نقولا مالك
قلحات في ٢٠٠٠/٨/٢٢
تذكار أغاثونيكوس الشّهيد ورفقته



أوَّلاً، ستيشيرات

Τῶν οὐρανίων ταγμάτων (ثاوطوكيّة آخِر الميناون) باللحن الأوّل

جُندُ السَّماءِ جَميعًا أَنتِ ابْتِهاجُهُمْ. وَالأرضِيُّونَ أَنتِ. لَهُمْ نَصْرٌ لا يُقهَر. خَلِّصي أَيَّتُها الطّاهرة. مَن إليكِ يَلتَجِئُون. فأنتِ لَنا رَجاءٌ مِن بعدِ الله. يا عَذراءُ يا أُمَّ الإلهْ.

Πανεύφημοι Μάρτυρες (المعنّى، اللحن الأوّل، أبوستيخن مساء الأربعاء)

أصحابَ المديحِ الشُّهَداء. لم تُوارِكُمُ الأرض. بلِ السَّماءُ تَضُمُّكُمْ. وأنتم في الفردوس. تتمَتَّعونَ بالنَّعيمِ الخالدِ بغِبطَةٍ أكيدةٍ لا تَزول. تَشَفَّعوا بِنا. للمسيحِ أن يمنحَنا مِنْ سَلامِه. وَرَحْمَتِهِ العُظمى.

Ὢ τοῦ παραδόξου θαύματος (١٥ آب، بروصوميات المساء) باللحن الأوّل

عَجَبٌ غَريبٌ قد حَصَل. فَيَنبُوعُ الحياةِ في قَبرٍ وُضِعَتْ. وَقَبْرُها سُلَّمٌ تَعْلُو إلى السَّماء. سُرورًا جَشْسَيمانِي. فَأَنتِ الخِدْرُ المُقَدَّسُ لِلعَذراء. هُتافًا يا مُؤمِنون. مَعْ غَفْرِئيلَ رَئيسِ المَلائكة. إفرحي يا بَيتَ النِّعمة. إنَّ الرَّبَّ مَعَكِ. وَهْوَ المانِحُ العالمَ بِكِ رَحمتَهُ العُظمى.

Νεφέλην σε φωτός (المعنّى، اللحن الأوّل، السّبت، صلاة المساء الصّغرى)

سَحابَةً مِنْ نُورٍ سَمّاكِ النَّبِيُّ. حَقًّا يا مَريمُ البتول. فَها كَلِمَةُ الآب. قد تنازَلَ بِكِ. كَالمَطَرِ الَّذي على الجِزَّةِ حَلَّ. مُنِيرًا العالَمَ وَمُبْطِلاً ضَلالَهُ. المَسيحُ إلهُنا. إلَيهِ تَضَرَّعِي. يا كُلِّيَّةَ القُدْسِ. بِدالَّةٍ. مِنْ أَجلِ المُعْتَرِفين. أَنَّكِ والِدَةُ الإلهِ حَقيقَةً.

Οἶκος τοῦ Ἐφραθα (٢٠ك١، أبوستيخن المساء) باللحن الثّاني

يا بيتَ إفراثا. لِلقُدْسِ أَنتِ بَيتٌ. لِلأَنبياءِ مجدٌ. فَهَيِّئي مَقامًا. لِيُولَدَ الإلهُ فيه.

Ποίοις εὐφημιῶν (٢٩ حزيران، إيذيوميلات المساء) باللحن الثّاني

أَيَّ إكْليلِ مَدْحٍ نَضْفِرُ. لِنُتَوِّجَ بُطْرُسْ وَبُولُسْ. أَلْمُنْفَصِلَينِ بِالجَسَدِ. المُتَّحِدَيْنِ مَعًا بِالرُّوح. سابِقَي الكارِزِينَ بالله. فَذاك. إذْ هُوَ في الرُّسُلِ مُتَقَدِّمٌ. وَذا. إذْ تَعِبَ

فَوقَ كُلِّ الآخَرِين. هذانِ حَسْبَ الإسْتِحْقاق. قَبِلا تَتْوِيجًا. بِالإكْليلِ غَيرِ البالي. مِنْ عِنْدِ المَسيحِ الرَّبّ. أَلحاوِيْ المَراحِمَ العُظْمى.

Οτεἐκτοῦξύλουσε΄ (التريودي، الجمعة العظيمة، أبوستيخن صلاة المساء) باللحن الثّاني

يُوسُفُ الرّامِيُّ أَحدَرَكْ. مِنْ على الخَشَبَةِ مَيتًا. أيا حَياةَ الجميعْ. مُضْجِعًا اِيّاكَ بِالحَنُوطِ والأكفانْ. وَبِشَوقٍ وَلَهفَةٍ اِنكَبَّ يُقَبّلْ. جَسَدَكَ الطّاهِرَ بِالقَلبِ والشِّفاه. لكِنْ إذِ احتَشَمَ خَوفًا. هَتفَ بِفَرَحٍ مَجدًا أيّها المسيحُ لِتَنازُلِك.

Ὡς γεννᾶτον ἐν Μάρτυσι ΄ (٢٣ نيسان، بروصوميات المساء) باللحن الرّابع

يا جاورجيوسُ الشُّجاع. في الجِهادِ والاستِشهاد. إجتَمَعْنا اليومَ لِكي نَمدَحَكَ. على التَّسليمِ حَفِظْتَهُ. والسَّعْيِ أَتمَمْتَهُ. وَتَقَبُّلِ إكليلِ الغلَبَةِ مِنَ الله. فَابتَهِلْ إلَيه. في إنقاذِ المُعَيِّدِينَ لَكَ بإيمانٍ وبشوقٍ مِنَ الشَّدائدِ والفَساد.

Εδωκας σημείωσιν (المعزّي، اللحن الرّابع، أبوستيخن سحر الأربعاء)

يا رَبُّ لَقد أَعطَيتَ خائِفِيكَ عَلامةً. أَلا وَهْيَ صَليبُكَ. حَطَّمْتَ بِهِ عُرُوشَ أَرْكانِ الظُّلمة. وأَبَدْتَ بَأْسَ الشَّيطانِ وَهَدَيْتَنا. إلى سِيادتِكَ المُغَبَّطة. لِذلكَ نُمَجِّدُ تَدبيرَكَ المُحِبَّ البَشر. يا يَسوعُ المُقتَدِرُ. يا خَلاصَ نُفوسِنا.

Ο ἐξ ὑψίστου κληθείς ΄ (٢٩ حزيران، بروصوميات الإينوس) باللحن الرّابع

يا مَنْ دَعاكَ الإلهُ وَاصطَفاكَ. ظُلْمَةٌ أَرْضِيَّةٌ كانت قد غَشِيَتْ. عَينَيْ جَسَدِكَ نَشَرَتْ. عَتْمَةَ الكُفْرِ. حينئذٍ أَشرَقَ نُورُ السَّماء. على عَينَيْ عَقلِكَ. كاشِفًا فيهِما. عَن عقلٍ نَيِّرٍ قابلٍ. حُسْنَ العِبادة. فعندَ ذلكَ عَرَفتَ المسيح. رَبَّ الأمجادِ وَالإلهَ الحَيّ. ألَّذي أَبدى النُّورَ مِنَ الظُّلمة. وَيجودُ بالنُّورِ. لِيُخَلِّصَ نفوسَنا.

Ηθελον δάκρυσιν ἐξαλεῖψαι΄ (المعزّي، اللحن الرّابع، أبوستيخن مساء الإثنين)

إنَّني أَسْأَلُ بِالدُّموعِ. أَنْ أَنالَ مِنكَ يا رَبُّ غُفْرانَ الزَّلّات. وَأَطْرَحُ لَدَيكَ حَياتي. لِكَيما بِالتَّوبَةِ أَحْظى بِرِضاك. لكِنْ عَدُوّيْ يُغْوِيني. لِكَي يُذَلِّلَ نَفْسِي. يا رَبِّي. بادِرْ قَبْلَ الهَلاكِ وَخَلِّصْنِي.

Χαίροις ἀσχητικῶν ἀληθῶς (٥ ك١، بروصوميات الأبوستيخن) **باللحن الخامس**

إفرحْ. سابا الكُلّيَّ المَديح. أَنتَ لِلنُّسكِ لَذَخِيرةٌ عَطِرة. صَليبُكَ قد حَمَلْتَهُ على عاتِقِكَ. وَوَضَعْتَ ذاتَكَ لِسَيّدِك. مُذَلِّلاً الجَسَد. وَدَناءَةَ نَزْعَتِه. وَبالفضائلْ. مُستَنيرةً نَفْسُكَ. مُرتَقِيَةً إلى عِشقِ الإلهيّات. ها نَحنُ نَسْتَشْفِعُكَ. مُحاطًا بِجَمْعِنا. جُرنُ أَعضائِكَ الطّاهر. كُلّيَّ القُدْسِ مُكَرَّمًا. أَنْ يُمنَحَ العالَمْ. كُلَّ رَحمةٍ ونحنُ تَحَنُّنَ الإله.

Ὅσιε πάτερ (١١ك٢، بروصوميات المساء) **باللحن الخامس**

أيُّها المُجاهِدُ البارُّ ثاودوسيوس. جاهَدْتَ بِصَلابَةٍ في الحَياةِ العابِرة. بالصَّومِ والتَّهَجُّدِ والتَّسابيح. صائرًا نَموذَجًا للتَّلاميذ. فَغَدَوتَ الآنَ مَعَ العَدِيمِي الأجساد. مُمَجّدًا بِغَيرِ فُتُور. مَنْ هُوَ نُورٌ مِنْ نُورٍ. فادِيَنا المسيحَ الكَلِمة. المُحْنِي الرَّأْسَ للسّابق. مُقَدِّسًا بِالغَسْلِ طَبيعةَ المياه. إليهِ ابْتَهِلْ وَتَضَرَّعْ أيُّها القِدّيس. للكنيسةِ أنْ تَنالَ الوِفاقَ والسَّلامَ والرَّحمةَ العُظْمى.

Ὅλην ἀποθέμενοι (١ت٢، بروصوميات المساء) **باللحن السّادس**

قَد وَضَعَ القِدّيسان. في السَّمواتِ رَجاءً. على الأَرضِ تَعِبا. في السَّماءِ حَصَّلا. كَنْزًا لا يُسْلَب. مَجّانًا أَخذا. مَجّانًا أَعْطَيا. لِلْمَرْضى الأَشْفِيَةَ وَلَم. يَقْتَنِيا فِضَّة. وَلا ذَهَبًا حَسَبَ الإنجيل. بَلْ أَحْسَنا إلى البَشَر. وَالبَهائِمِ لِكَي يُصْبِحا. في كُلِّ الأَحوالِ مِنْ أَفْضَلِ الخُدّامِ لِلْمَسيح. يَبْتَهِلانِ بِدالَّةٍ. مِنْ أَجْلِ نُفوسِنا.

Αἱ Ἀγγελικαί (٢٠ك١، بروصوميات الإينوس) **باللحن السّادس**

يا كُلَّ قُوّاتِ السَّماءِ هَيّا سِيري. وَيا بَيتَ لَحْمُ أَعِدّي أنتِ المِذْوَد. فالكَلِمَةُ يُولَدُ والحِكْمَةُ يُقْبِلُ. واقْبَلِي سَلامًا يا كَنِيسة. وَيا شُعُوبُ مِثْلَ مَريمْ. فَاشْدُوا بِفَرَحٍ. أَيُّها المُقْبِلُ العظيم. يا رَبَّنا المجدُ لك.

Ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος (١٤ أيلول، بروصوميات الإينوس) **باللحن الثّامن**

يا لَهُ مِن عَجَبٍ غَريبْ. أَلْغَرْسُ الحاوِي الحياة. أَلصَّليبُ المُقَدَّسُ. مَرفوعًا يُشاهَدُ. فالمَسكونةُ تَبتهج. وَيُمَجِّدُهُ كُلُّ المُؤمنين. وَتَخزى الشَّياطينُ مُرتَعِدة. يا لَها مَوهَبة. قَد مَنَحْتَنا يا أَيُّها المسيح. فَخَلِّصْ نُفوسَنا. وَارْحَمْنا يا رَؤُوفْ.

Τί ὑμας καλέσωμεν (المعزّي، اللحن الثامن، أبوستيخن إينوس سَحَر الجمعة)

ماذا نُسَمّيكُمْ يا قِدّيسون. شاروبيمْ لأنَّكُمْ. قد تَقَبَّلْتُمُ المسيح. سارافيم إذْ بِنَشاطٍ. قد مَجَّدْتُمُ المسيح. مَلائِكْ. فِيكُمْ عِفَّةٌ عَنِ الجَسَد. قُوّاتٍ. إمْتَلَكْتُمْ فِعْلَ المُعْجِزات. فَكَمْ كَثِيرٌ أَسْماؤُكُمْ. وَأَكْثَرُ مَواهِبُكُمْ. تَشَفَّعُوا أَنْ تُخَلَّصَ نُفُوسُنا.

ثانيًا، كاثسماطات

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος (طروباريّة القيامة للّحن الأوّل)

أَلحَجَرُ بِخَتْمٍ خَتَمَهُ اليَهُودُ. وَالجَسَدُ العادِمُ العَيبِ حَفِظَهُ الحُرّاسُ. فَقُمْتَ في ثالِثِ الأَيّام. لِتُعْطِيَ لِلعالَمِ الحَياة. فَلِهٰذا. قد تَنادى جُنْدُ السَّماء. وَهَتَفُوا يا مُخَلِّص. المَجدُ لِقِيامَتِكَ يَسوع، المجدُ لِمَلَكُوتِكَ، المجدُ لِحُسْنِ تَدْبِيرِكَ يا مُحِبَّ البَشَر.

Τὸν τάφον σου Σωτῆρ (جنّاز المسيح، الكاثسما الثّانية) باللحن الأوّل

كَالمَوتى صارَ الجُندُ الحُرّاسُ لِقَبْرِكْ. لَمّا بَرْقُ المَلاكِ بَدا يا مُخَلِّصْ. مُبَشِّرًا النِّسْوَةَ. بالقِيامَةِ المُبْهِجة. فَإِيّاكَ يا مُبِيدَ المَوتِ نُمَجِّدْ. وَلَكَ نَجْثُو يا مَنْ مِنَ القَبْرِ قامَ. وَحْدَكَ إلهُنا.

Τὴν ὡραιότητα (إنَّ جبرائيل- آخِر خدمة مديح العذراء) باللحن الثّالث

بَهاءً ساميًا. بانَتْ عُذْرِيَّتِك. وَنُورًا لامِعًا. شَعَّتْ طَهارَتِك. فَجِبْرائيلُ انْذَهَلَ. وَقالَ أُمَّ الإِلهِ. أَيُّ وَصْفٍ أَوْ كَلامْ. يَفِيانِ بِمَدْحِكِ. أَيُّ اسْمٍ يُعْطَى لَكِ. كَمْ أَحارُ وَأَنْذَهِل. فَها أَنا سَلامًا أُؤتِيكِ. يا مَنْ مُنِحْتِ فَيْضَ نِعْمة.

Θείας πίστεως (٦ت٢، طروباريّة بولس المعترف) باللحن الثّالث

بُولُسَ الجديدْ. صِرْتَ لِلْبِيعة. بِاعْتِرافِكَ. بالإيمانِ الحَقّ. وَغَيُورًا إلهِيًّا في الكهنة. وَها يُنادي لدى الرَّبِّ دَمُكَ. مَعَ هابِيلَ وَمَعْ زَخَرِيّا البارّ. يا أَبانا البارّ. تَشَفَّعْ بِنا إلى المسيحْ. أنْ يَهَبَ الجَميعَ الرَّحمةَ العُظمى.

Κατεπλάγη Ἰωσὴφ (المعزّي، اللحن الرّابع، كانين الكاثسما الأُولى سَحر الأحد)

إنَّ يُوسُفَ الخطيبْ. ذَهِلَ مِنْ حَبَلِكِ. كَيفَ ذا دُونَ زَرْعٍ. فَوقَ الطَّبيعَةِ قد صارْ. لِذا تَذَكَّرَ المَطَرَ على الجِزّة. وَالعُلَّيقةَ. لَمْ تُحْرِقْها النّار. وَعَصا هرونْ تِلكَ المُفْرِعة. فَهْوَ أَمامَ الكَهَنَةِ شاهِدْ. يَشْهَدُ لَكِ أُمَّ الإله. عَذْراءُ تَلِدْ. بَعْدَ الوِلادة. أَيضًا عَذْراءَ تَبقى.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ (قنداق عيد رفع الصّليب) باللحن الرّابع

يا مَنْ رُفِعْتَ لِلصَّليبِ مُختارًا. إِمْنَحْ لِشَعْبِكَ الجديدِ رَأْفاتِكْ. بِكَ تَسَمّى أَيُّها المسيحُ الإله. فَرِّحْ بِعَظِيمِ قُوَّتِك.أَخِصّاءَكَ المُؤْمِنين. ناصِرًا ايّاهُمُ عَلى مُحارِبِيهِم. وَلْتَكُنْ مَعُونَتُكَ لَهُم. فَوْزًا عَظيمًا.وَأَسْلِحَةَ سَلام.

Ταχὺ προκατάλαβε (المعزّي، اللحن الرّابع، سحر الأربعاء بعد الستيخولوجيا الثّانية)

سَريعًا أَدْرِكْنا أَيُّها المسيحُ الإله. لِرَدْعِ أَعْدائِكَ المُجَدِّفِينَ عليك. بِقَصْدِ اسْتِعْبادِنا. وَلْيَقْهَرِ الصَّليبُ. مَنْ يُحارِبُ شَعْبَكْ. وَلْيَظْهَرِ الإيمانُ. المُسْتَقيمُ عَزِيزًا. بِطِلْبَةِ الثّاوطُوكُسْ. يا مُحِبَّ البَشَر.

Τὸν συνάναρχον Λόγον (طروباريّة القيامة للّحن الخامس)

لِلْمُساوِي لِلآبِ والرُّوحِ أَزَلاً. وَمَنْ لأَجْلِ خَلاصِنا مِنْ عَذْراءَ وُلِدْ. فَلْنُسَبِّحْ ساجِدِينَ وَمُعَظِّمِينْ. طَوعًا تَقَبَّلَ. آلامَ الصَّليبِ بالجَسَدْ. وَالمَوتَ بِكُلِّ صَبْرٍ. كَي يُقِيمَ المَوتى جَمِيعًا. بِمَجْدِ ظَفَرِ قِيامَتِهِ.

Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον (سحر الثّلاثاء من سبّة الجبن، كانين الكاثسما) باللحن الثّامن

قَدْ حَبِلْتِ بِالحِكْمَة الكَلِمة. في حَشاكِ جَنِينًا أُمَّ الإله. وَالصّانِعُ الدُّنيا أَنتِ لِلدُّنْيا وَلَدْتِهِ. وَالضّابِطُ البَرايا جَمِيعًا حَضَنْتِهِ. وَهْوَ المُعْطِي الغِذاءَ والخالِقُ لِلْجَمِيع. فَأَنا إِلَيكِ أَتَوَجَّهُ الآنَ. بِشَوقِ الإيمانِ وَأَتَوَسَّلُ فَارْأَفِي. وَنَجِّينِي إِذْ أَقِفُ أَمامَ وَجْهِ خالِقِي. فَامْنَحِيني يا طاهِرة. مِنكِ المَعُونَةَ في تِلكَ السّاعةْ. أَنتِ قادِرة. على كُلِّ ما تَشائِين.

Τὸ προσταχθέν (خدمة المديح الكبير) باللحن الثّامن

حَضَرَ العادِمُ الجَسَدِ بِسُرْعة. لِبَيتِ يُوسفْ. كَما أُمِرَ سِرّيًّا. قائلاً لِلَّتي لَم تَخْتَبِرْ زَواجًا. وَسِعْتِ الّذي قد طَأْطَأَ السَّمواتْ. إلهًا فيكِ بالجُمْلة. دُونَ تَغْيِير. فَأَراهُ في بَطْنِكِ. فِي شَكْلِ العَبْدِ المَخْلُوقْ. فَأَنْذَهِلُ صارِخًا. إِفْرَحِي يا عَرُوسَ الله.

ثالثًا، إكسابوستيلاريات

Τοῖς Μαθηταῖς (إكسابوستيلاري الإيوثينا الأولى) باللحن الثّاني

لِنَقِفْ مَعَ التَّلاميذْ. في جَبَلِ الجَليلِ. نَسْمَعِ الرَّبَّ قائلاً. أُعطِيَ لِي سُلطانٌ. على السَّماءِ والأَرضِ. وَنَتَعَلَّمْ مِنهُ. تَعميدَ كُلِّ الأُمَمِ بِاسمِ الآبْ. وَالابنِ وَالرُّوحِ القُدُس. وَيُخْبِرْنا أَنَّهُ باقٍ دَومًا. مَعْ حافِظِي أَسرارِهِ. عَلى حَسَبِ وَعْدِهْ.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε (إكسابوستيلاري أحد حاملات الطّيب) باللحن الثّاني

إِسْمَعْنَ الآنَ يا نِساءْ. صَوتَ ابْتِهاجٍ قائلاً. هَولَ الجَحيمِ وَطِئْتُ. مِنَ الفَسادِ أَنْهَضْتُ. بُشْرى قِيامَتي انْقُلْنَ. لأَحِبّائِي كُلِّهِمْ. إِنّي أُريدُ الفَرَحَ. مُشْرِقًا على أَبنائي. مِنْ حَيثُ الحُزْنُ أَتاهُم.

Επεσκέψατο ημάς (إكسابوستيلاري عيد الميلاد المجيد) باللحن الثّالث

إِفتقَدَنا الإله. مُنْقِذُنا مِنَ العُلى. مِنْ مَشْرِقِ المَشارِق. نحنُ الَّذِينَ في الظِّلال. قَدِ اهْتَدَينا إلى الحَقّ. لأَنْ مِنَ البَتُولِ. قد أَتانا رَبُّنا.

Απόστολοι εκ περάτων (إكسابوستيلاري عيد رقاد السّيّدة) باللحن الثّالث

يا أَيُّها الرُّسْلُ هَيّا. مِنَ الأقطارِ إِلَيَّ. لِدَفْنِ جَسَدي الرّاقِدْ. في قَريَةِ الجِسمانِيّة. وأنتَ ابْنِي وَإِلهي. تَقَبَّلْ رُوحي النّقيّة.

Τὸν νυμφῶνά σου (إكسابوستيلاري صلاة الختن) باللحن الثّالث

إِنّي أُبْصِرُ خِدْرَكْ. مُزَيَّنًا يا مُخَلِّصْ. ولا أَرى عَلَيَّ. ثَوبَ الدُّخُولِ لائقًا. فَامْنَحْ نَفْسِي حُلَّةً بَهِجَة. وَخَلِّصْنِي يا نَبعَ النُّور.

Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις (السّواعي الكبير، إكسابوستيلاري يوم الإثنين) باللحن الثّالث

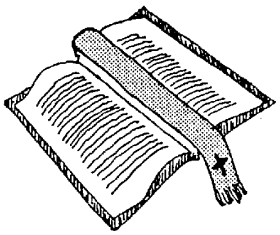
زَيَّنْتَ بِالكَواكِبْ. وَجْهَ السَّماءِ يا أله. وَأَنَرْتَ بِالمَلائِكْ. أَنحاءَ الأَرضِ كُلَّها. أيُّها المُبْدِعُ الجميعَ. خَلِّصِ مَنْ يُسَبِّحُونَكْ.

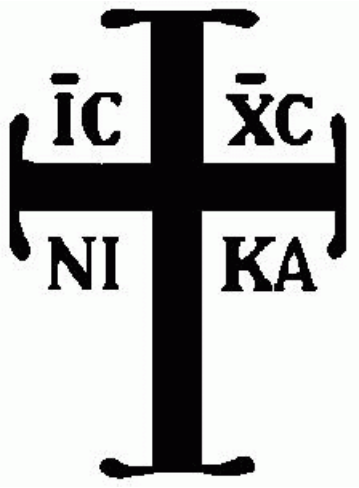
Τὸν ληστήν (إكسابوستيلاري الخميس العظيم) باللحن الثّالث

رَبِّ مَن أَهَّلْتَ اللِّصّ. إلى فِرْدَوسِكَ في اليومِ نَفسِهِ. أَنِرْنِي بِصَلِيبِكَ. مِثْلَهُ وَخَلِّصْنِي.

Ἐν πρεύματι το ιερό (إكسابوستيلاري عيد دخول السّيّد) باللحن الثّالث

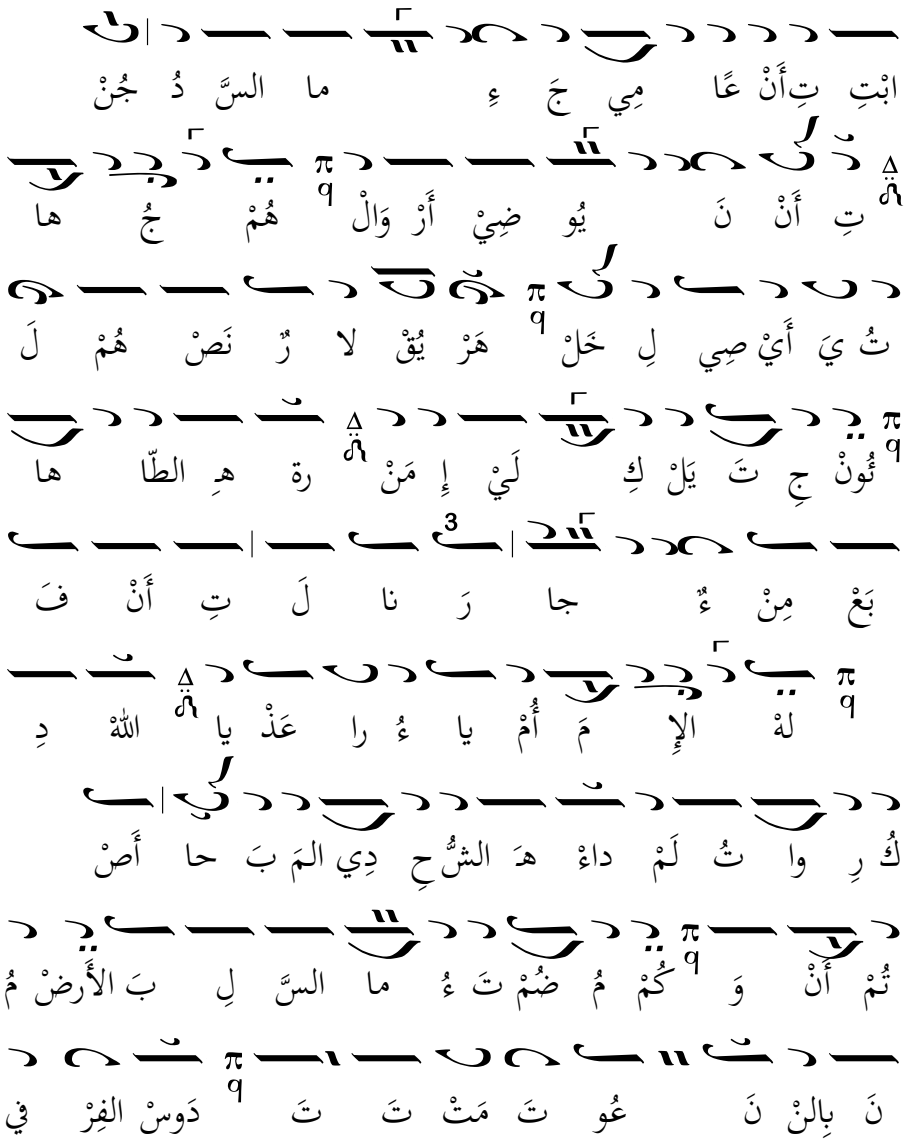
بِالرُّوحِ قَد حَضَرَ الشَّيخْ. إلى رِحابِ الهَيكلْ. وَقَبِلَ على يَدَيهْ. رَبًّا فوقَ الشَّريعة. فَقالَ أَطْلِقْنِي الآنَ. مِنْ رِباطِ الجَسَدْ. كَقَوْلِكَ بِسَلامٍ. فَقَدْ أَبْصَرَتْ عَينايْ. أَنَّ الأُمَمَ تُدْعى. وَإِسْرائِيلَ يُخَلَّصْ.

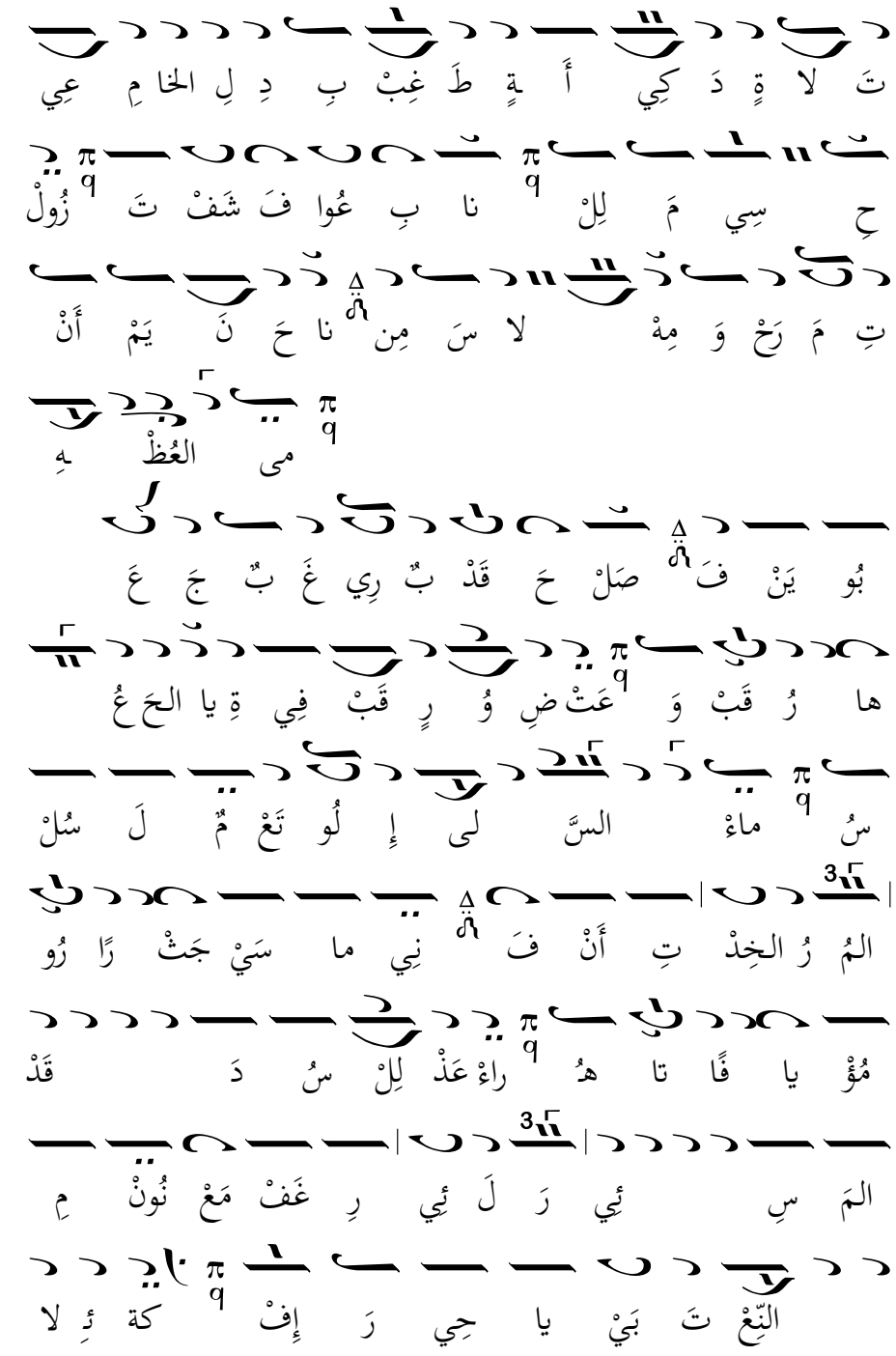


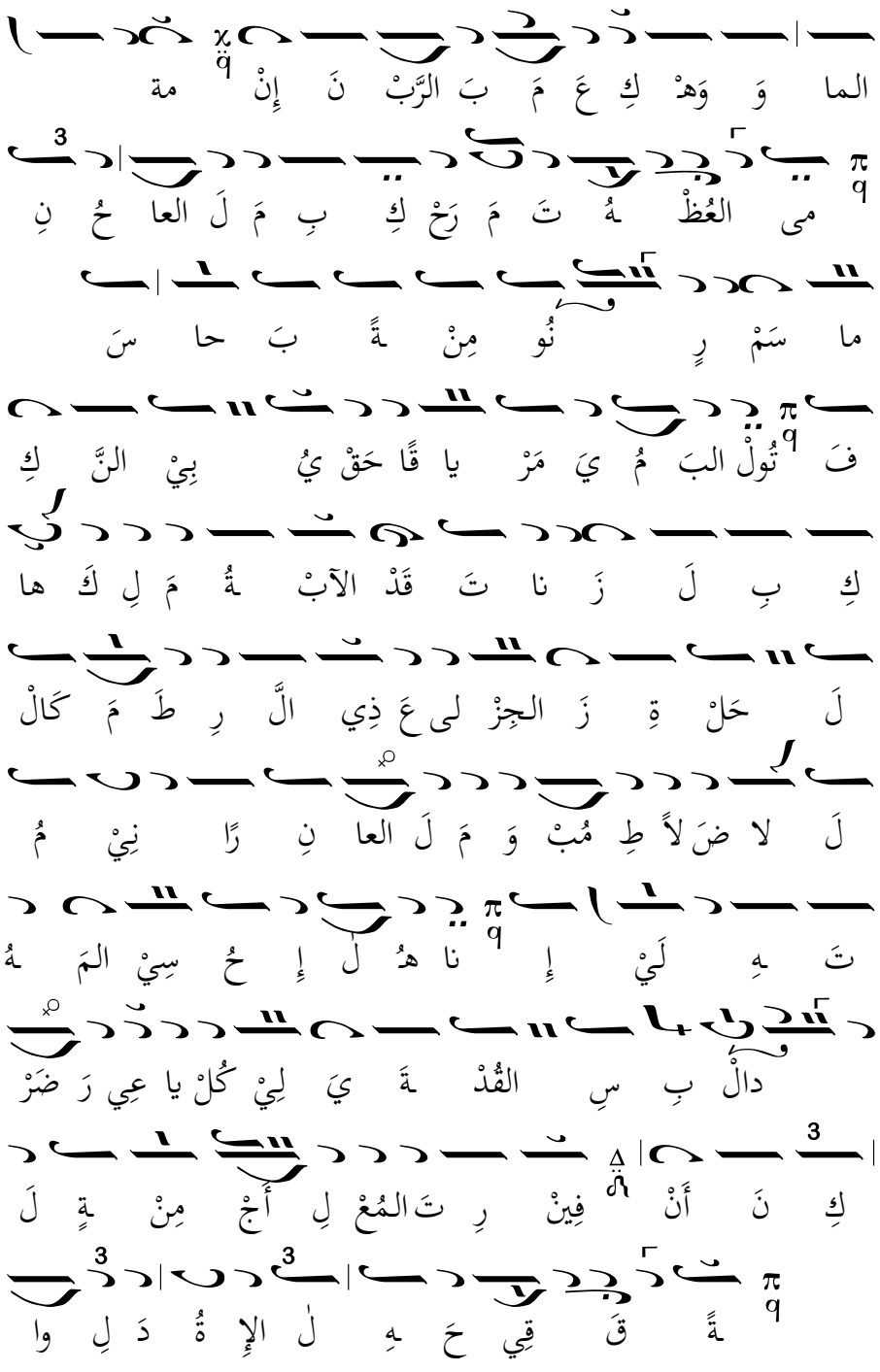

ĪC
X̄C
NI
KA

أوَّلاً، أوزان الستيشيرات

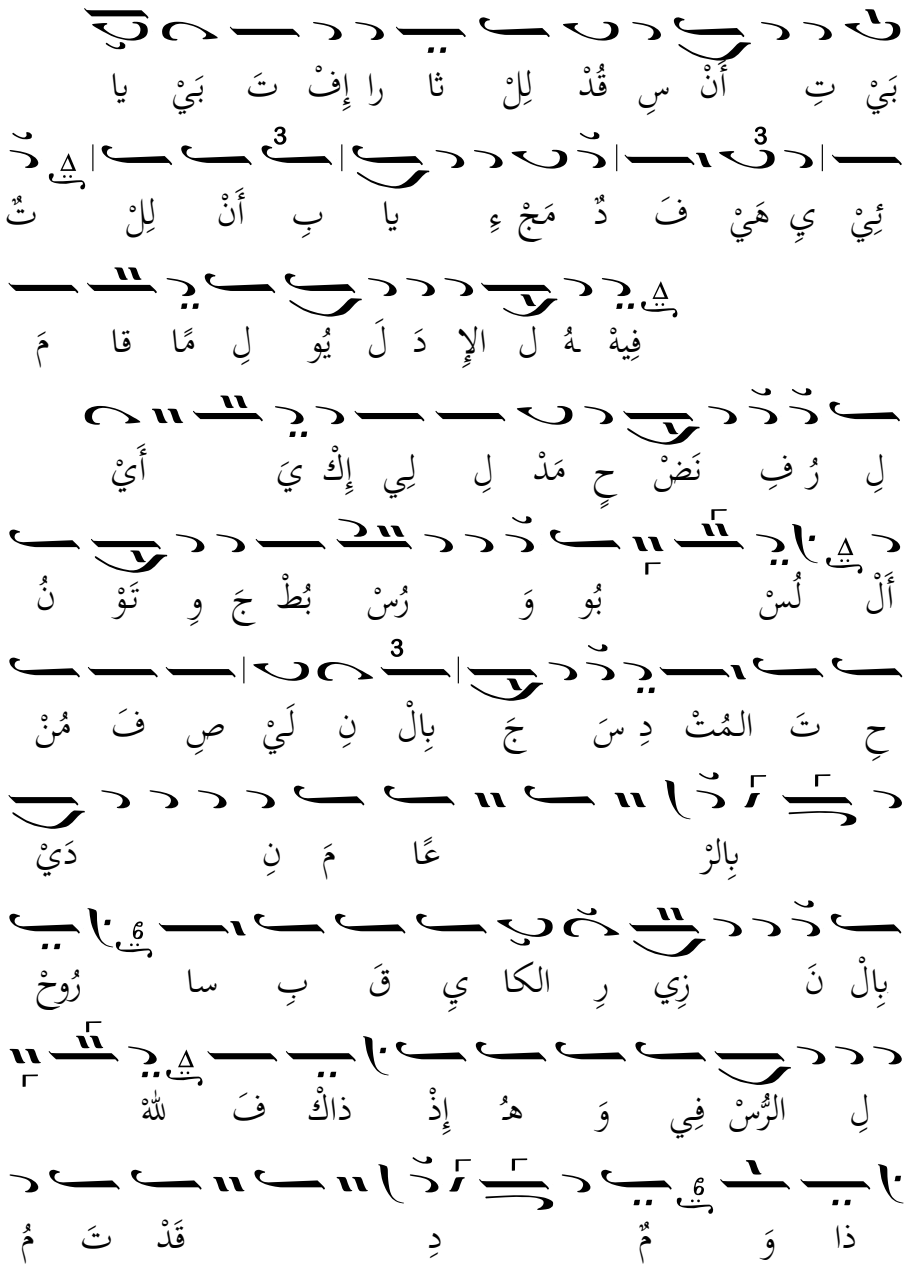
ستيشيرات اللحن الأوّل

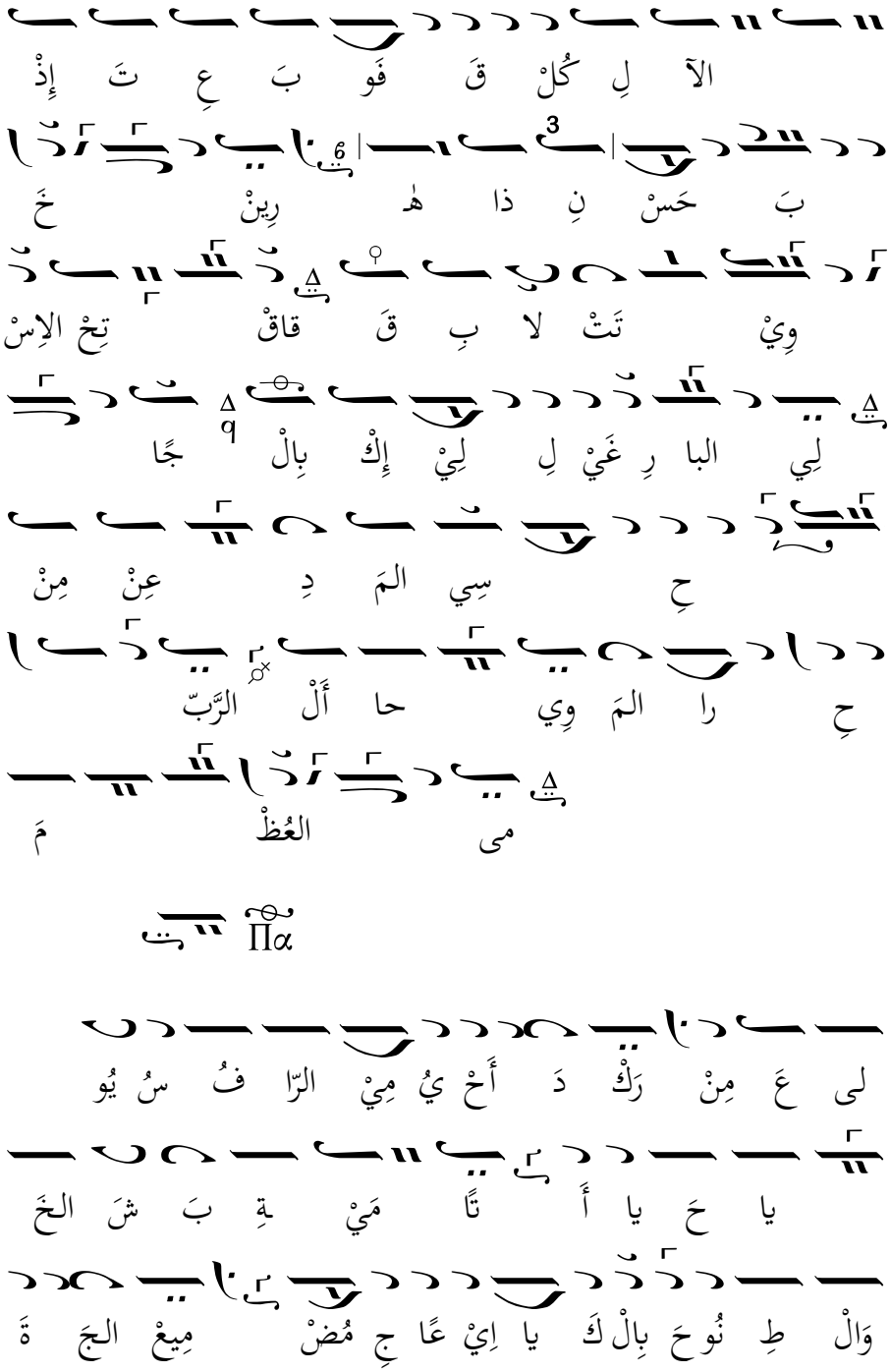



تَ لا ةٍ دَ كِي أَ ةٍ طَ غِبْ بِ دِ لِ الخا مِ عِي
حِ سِي مَ لِلْ نا بِ عُوا فَ شَفْ تَ زُولْ
تِ مَ رَحْ وَ مِهْ لا سَ مِن نا حَ نَ يَمْ أَنْ
مى العُظْ هِ
بُو يَنْ فَ صَلْ حَ قَدْ بٌ رِي غَ بٌ جَ عَ
ها رُ قَبْ وَ عَتْ ضِ وُ رٍ قَبْ فِي ةِ يا الحَ عُ
سُ ماءْ السَّ لى إِ لُو تَعْ مٌ لَ سُلْ
المُ رُ الخِدْ تِ أَنْ فَ نِي ما سَيْ جَثْ رًا رُو
مُؤْ يا فًا تا هُ راءْ عَذْ لِلْ سُ دَ قَدْ
المَ سِ ئِي رَ لَ ئِي رِ غَفْ مَعْ نُونْ مِ
النِّعْ تَ بَيْ يا حِي رَ إِفْ كة ئِ لا

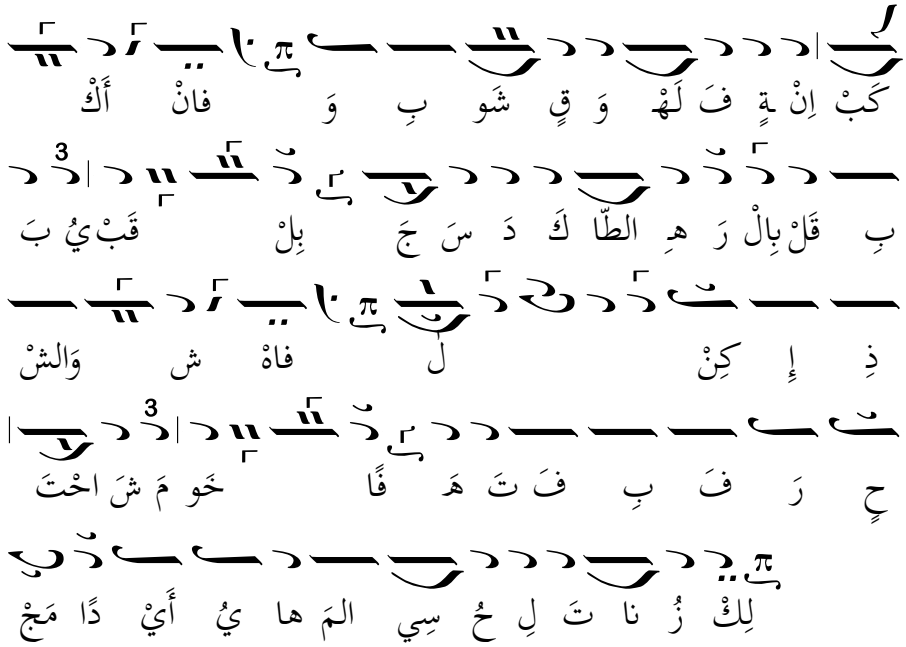

الما وَ وَهْ كِ عَ مَ بَ الرَّبْ نَ إِنْ مة
مى العُظْ هُ تَ مَ رَحْ كِ بِ مَ لَ العا حُ نِ
ما سَمْ رٍ نُو مِنْ ةً بَ حا سَ
فَ تُولْ البَ مُ يَ مَرْ يا قًا حَقْ يُ بِيْ النَّ كِ
كِ بِ لَ زَ نا تَ قَدْ الآبْ ةُ مَ لِ كَ ها
لَ حَلْ ةِ زَ الحِزْ لى عَ ذِي الَّ رِ طَ مَ كَالْ
لَ لا ضَ لاً طِ مُبْ وَ مَ لَ العا نِ رًا نِيْ مُ
تَ هِ لَيْ إِ نا هُ لُ إِ حُ سِيْ المَ هُ
دالْ بِ سِ القُدْ ةَ يَ لِيْ كُلْ يا عِي رَ ضَرْ
كِ نَ أَنْ فِينْ رِ تَ المُعْ لِ أَجْ مِنْ ةٍ لَ
ةً قَ قِي حَ هِ لْ الإِ ةُ دَ لِ وا

ستيشيرات اللحن الثاني

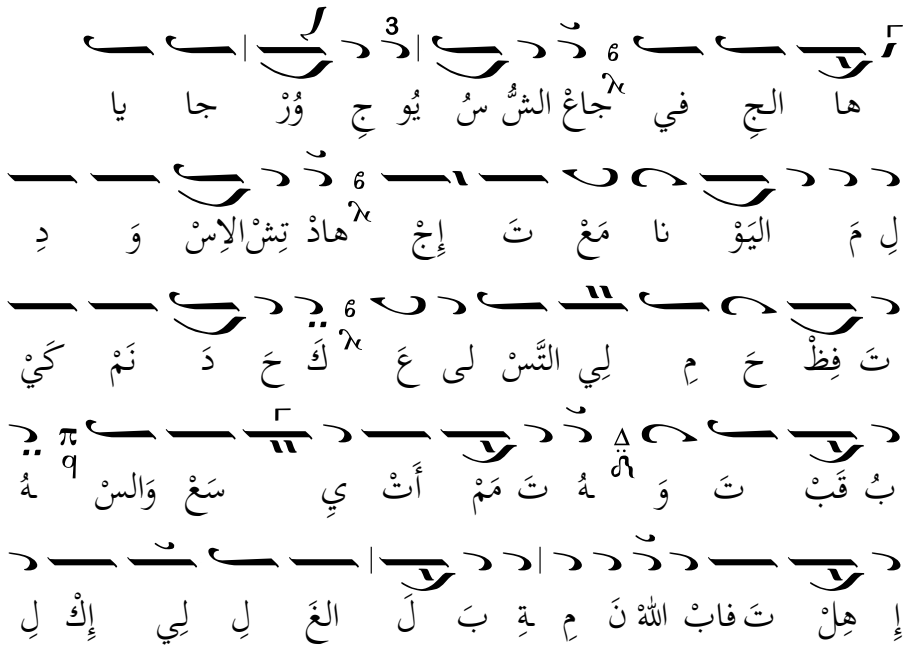


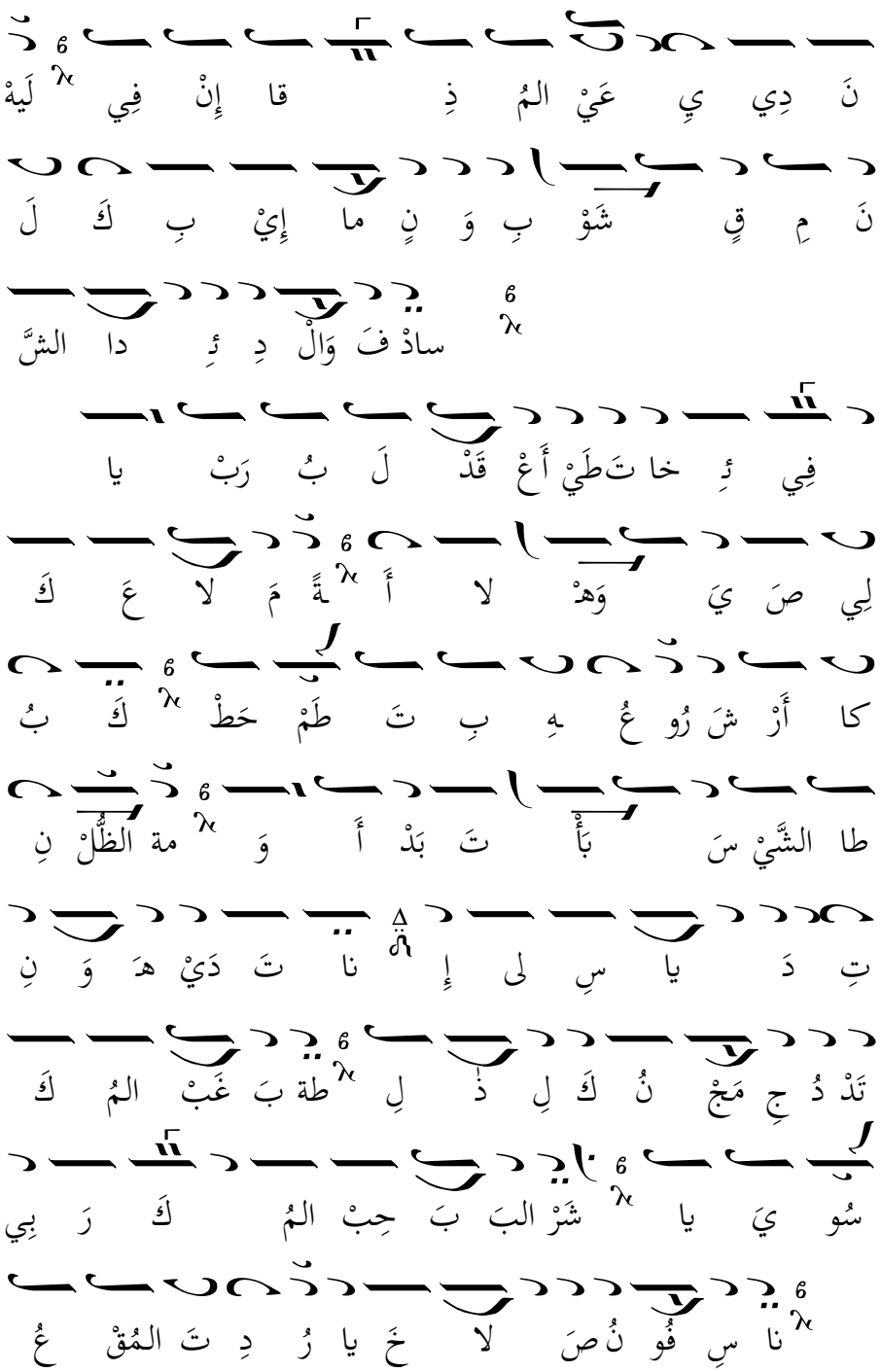

الآ لِ كُلْ قَ فَو بَ عِ تَ إِذْ
بَ حَسْ نِ ذا هٰ رِينْ خَ
وِيْ تَتْ لا بِ قَ قاقْ تِحْ الإِسْ
لِي البا رِ غَيْ لِ لِيْ إِكْ بِالْ جًا
حِ سِي المَ دِ عِنْ مِنْ
حِ را المَ وِي حا أَلْ الرَّبّ
مَ العُظْ مى

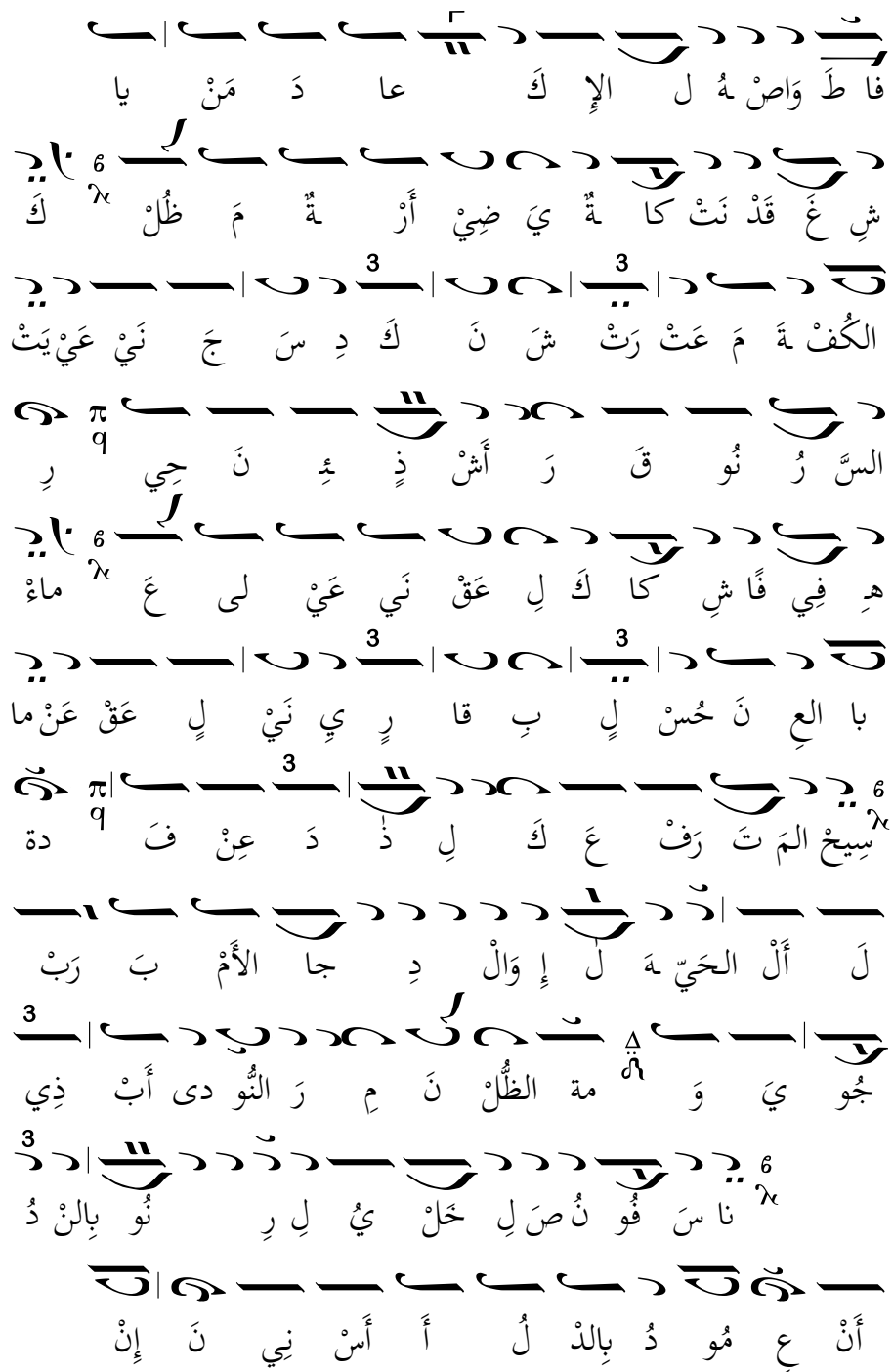
لى عَ مِنْ رَكْ دَ أَحْ يُ مِيْ الرّا فُ سُ يُو
يا حَ يا أَ تًا مَيْ ـةِ بَ شَ الخَ
وَالْ طِ نُوحَ بِالْ كَ يا اِيْ عًا جِ مُضْ مِيعْ الجَ ةَ

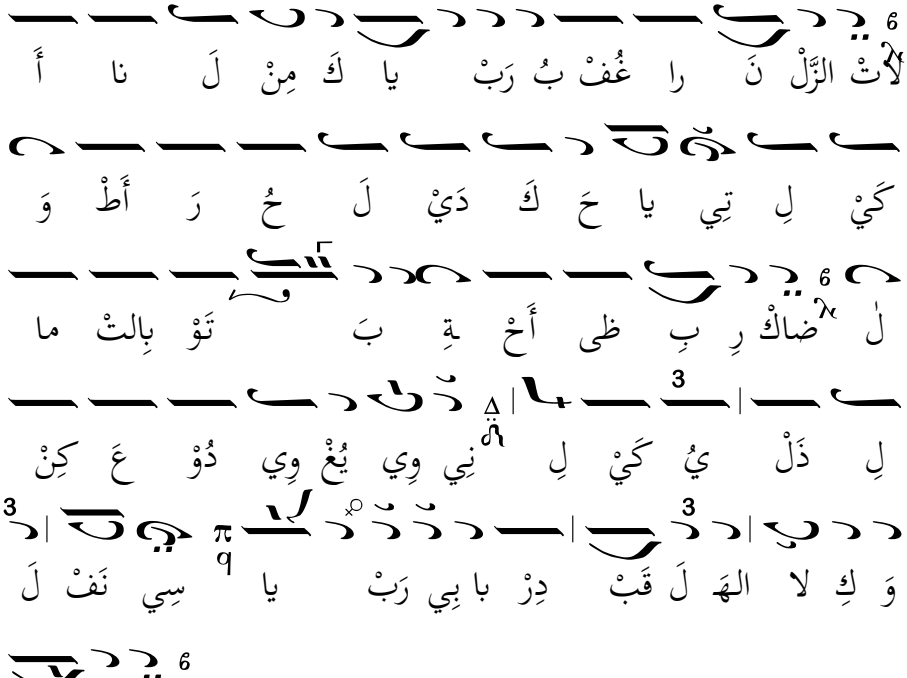


ستيشيرات اللحن الرابع

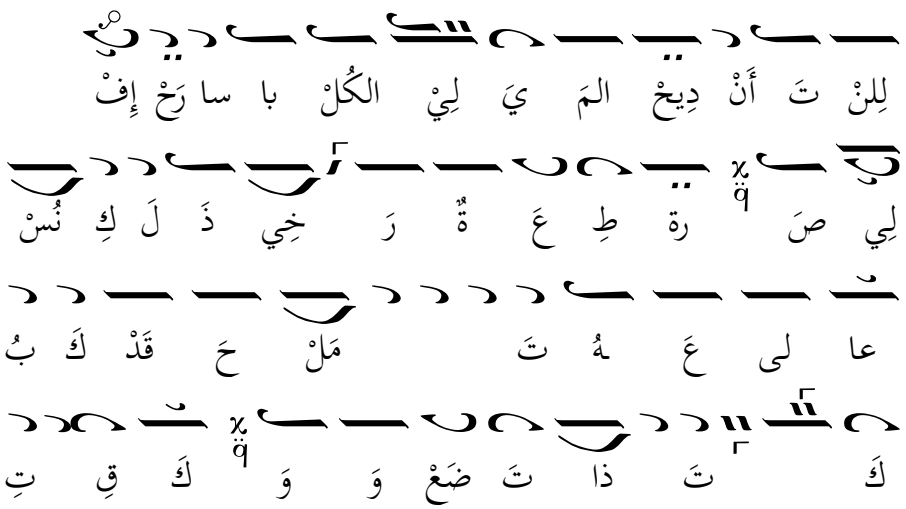


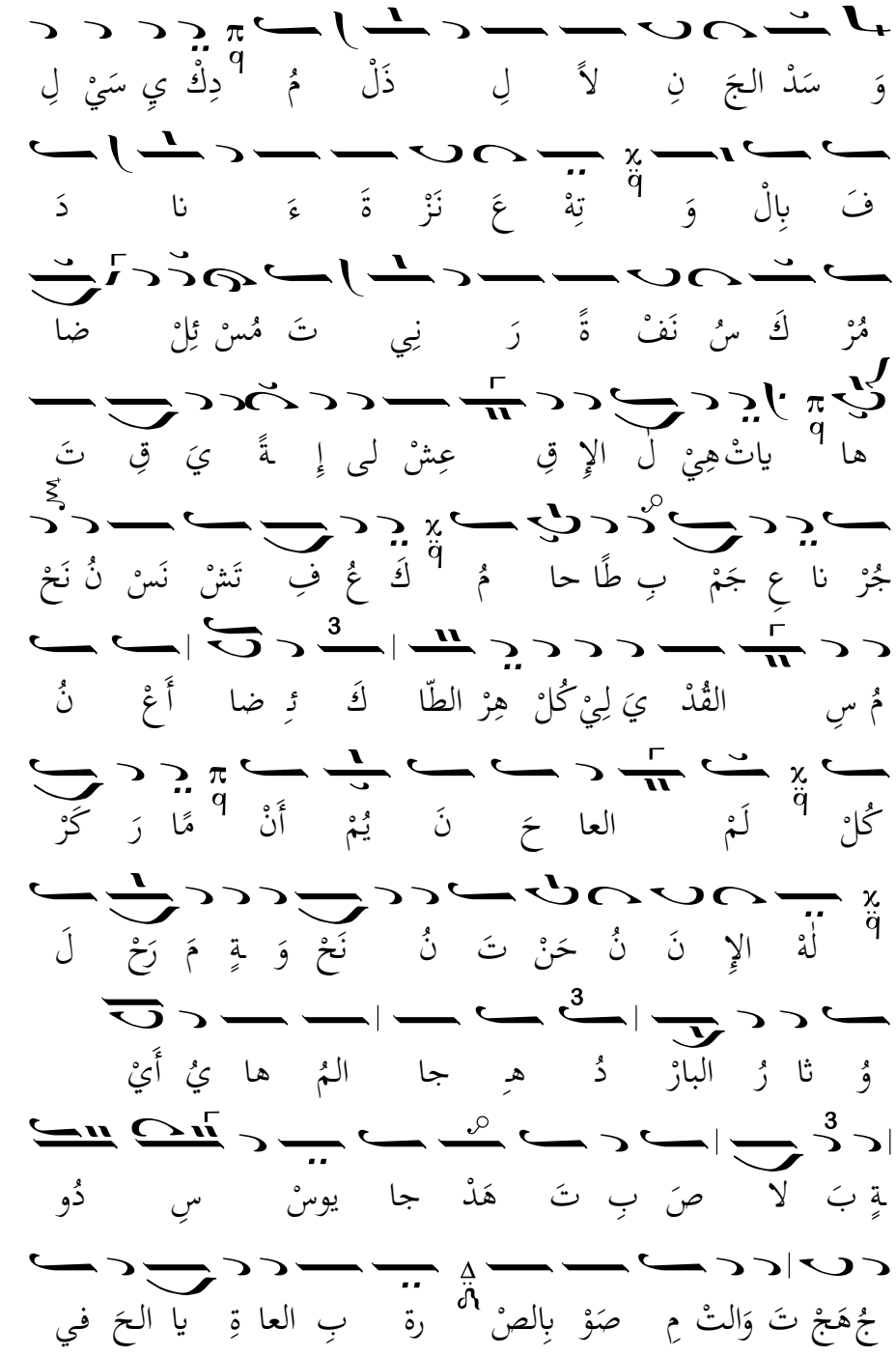

نَ دِي يِ عَيْ المُ ذِ قا إِنْ فِي لَيهْ
نَ مِ قٍ شَوْ بِ وَ نٍ ما إِيْ بِ كَ لَ
ساذْ فَ وَالْ دِ ئِ دا الشَّ
فِي ئِ خا تَطَيْ أَعْ قَدْ لَ بُ رَبْ يا
لِي صَ يَ وَهْ لا أَ ـةً مَ لا عَ كَ
كا أَرْ شَ رُو عُ هِ بِ تَ طَمْ حَطْ كَ بُ
طا الشَّيْ سَ بَأْ تَ بَدْ أَ وَ مة الظُّلْ نِ
تِ دَ يا سِ لى إِ نا تَ دَيْ هَ وَ نِ
تَدْ دُ جِ مَجْ نُ كَ لِ ذْ لِ طة بَ غَبْ المُ كَ
سُو يَ يا شَرْ البَ بَ حِبْ المُ كَ رَ بِي
نا سِ فُو نُ صَ لا خَ يا رُ دِ تَ المُقْ عُ

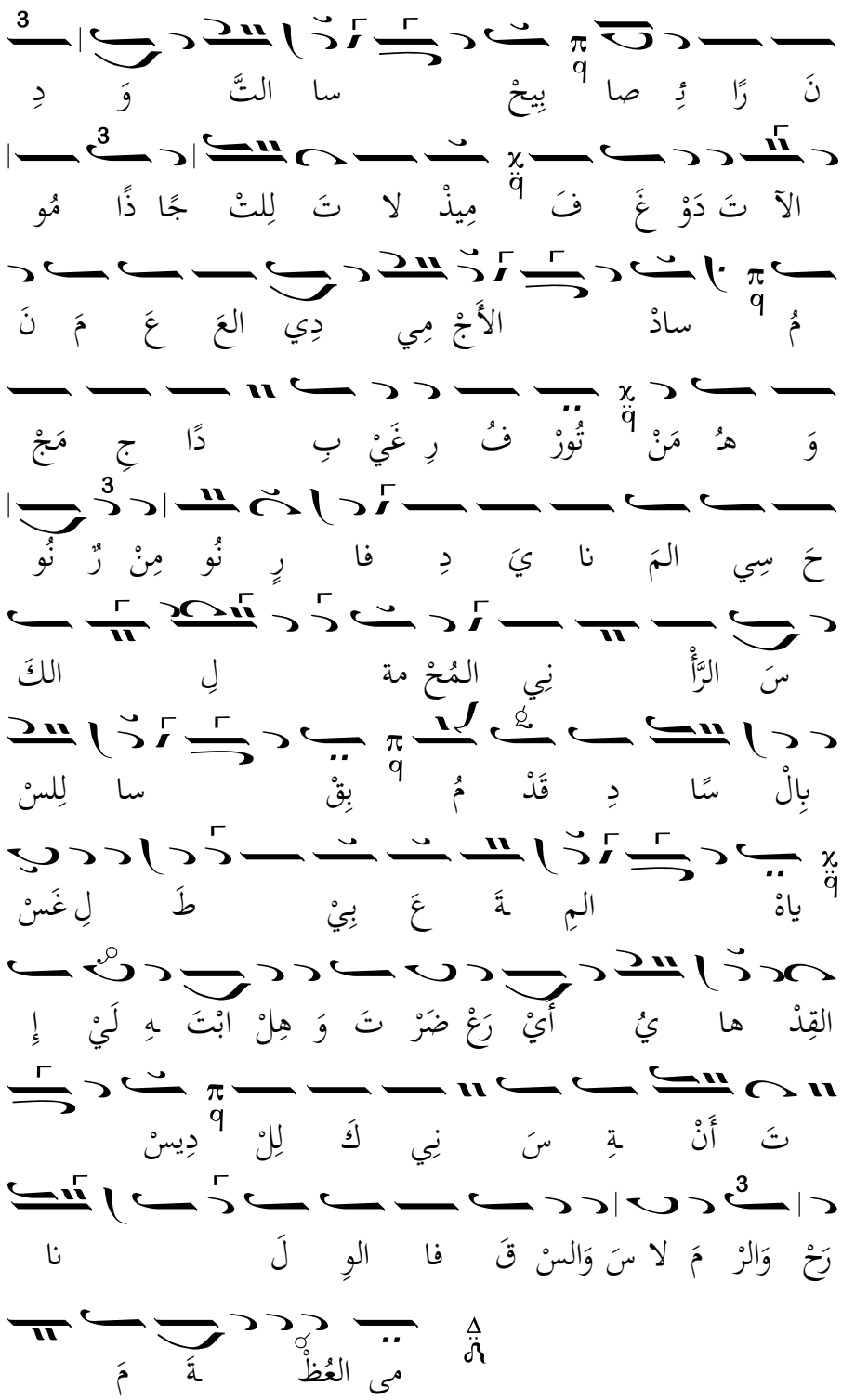

فا طَ وَاصْ ـهُ ل الإِ كَ عا دَ مَنْ يا
شِ غَ قَدْ نَتْ كا ـةٌ يَ ضِيْ أَرْ ـةٌ مَ ظُلْ كَ
الكُفْ ـةَ مَ عَتْ رَتْ شَ نَ كَ دِ سَ جَ نَيْ عَيْ يَتْ
السَّ رُ نُو قَ رَ أَشْ ذٍ ئِ نَ حِي رِ
هِ فِي فًا شِ كا كَ لِ عَقْ نَي عَيْ لى عَ ماءْ
با العِ نَ حُسْ لٍ بِ قا رٍ يِ نَيْ لٍ عَقْ عَنْ ما
سِيخْ المَ تَ رَفْ عَ كَ لِ ذْ دَ عِنْ فَ دة
لَ أَلْ الحَيّ ـهَ ل إِ وَالْ دِ جا الأَمْ بَ رَبْ
جُو يَ وَ مة الظُّلْ نَ مِ رَ النُّو دى أَبْ ذِي
نا سَ فُو نُ صَ لِ خَلْ يُ لِ رِ نُو بِالنْ دُ
أَنْ عِ مُو دُ بِالدْ لُ أَ أَسْ نِي نَ إِنْ



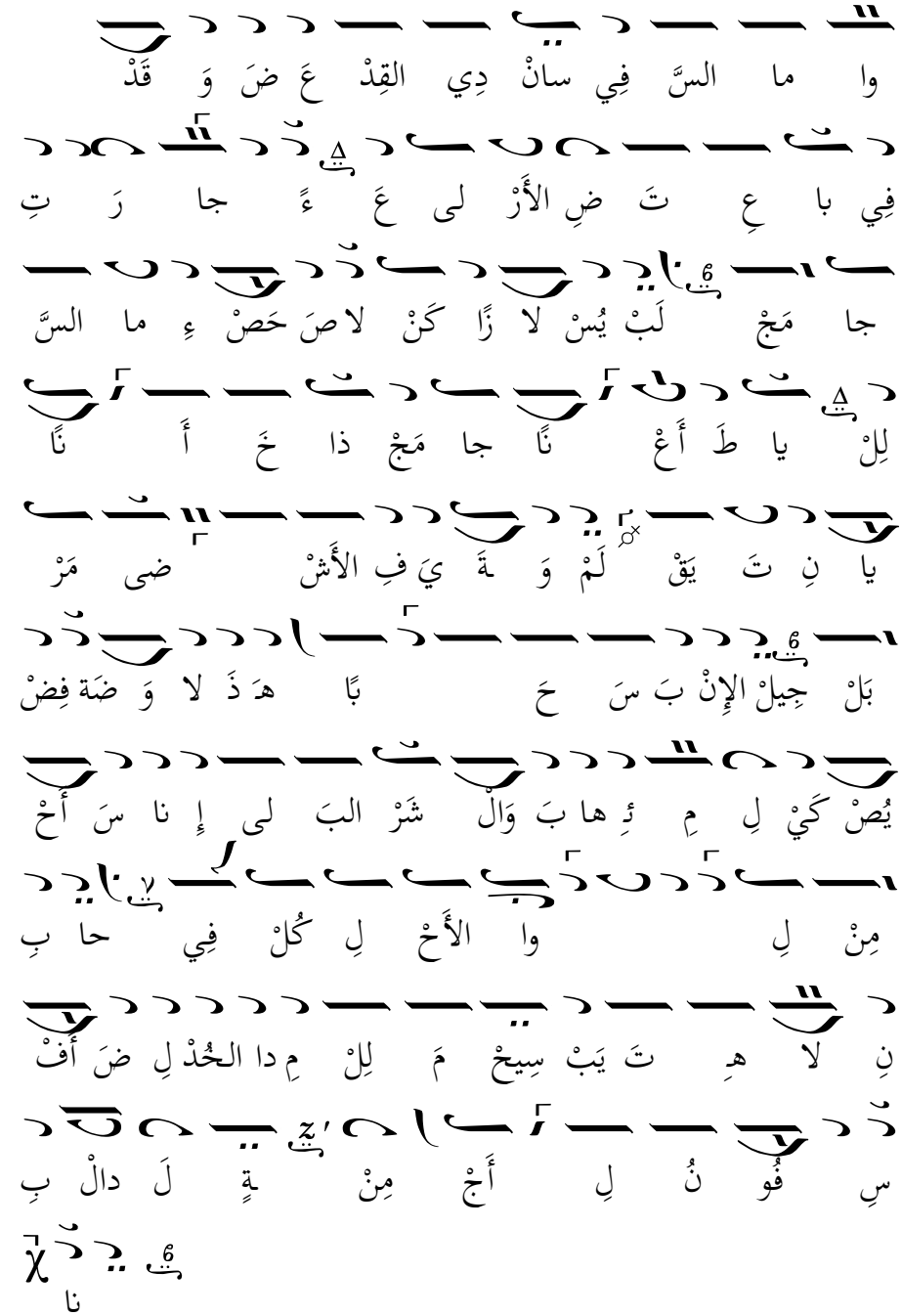
ستيشيرات اللحن الخامس

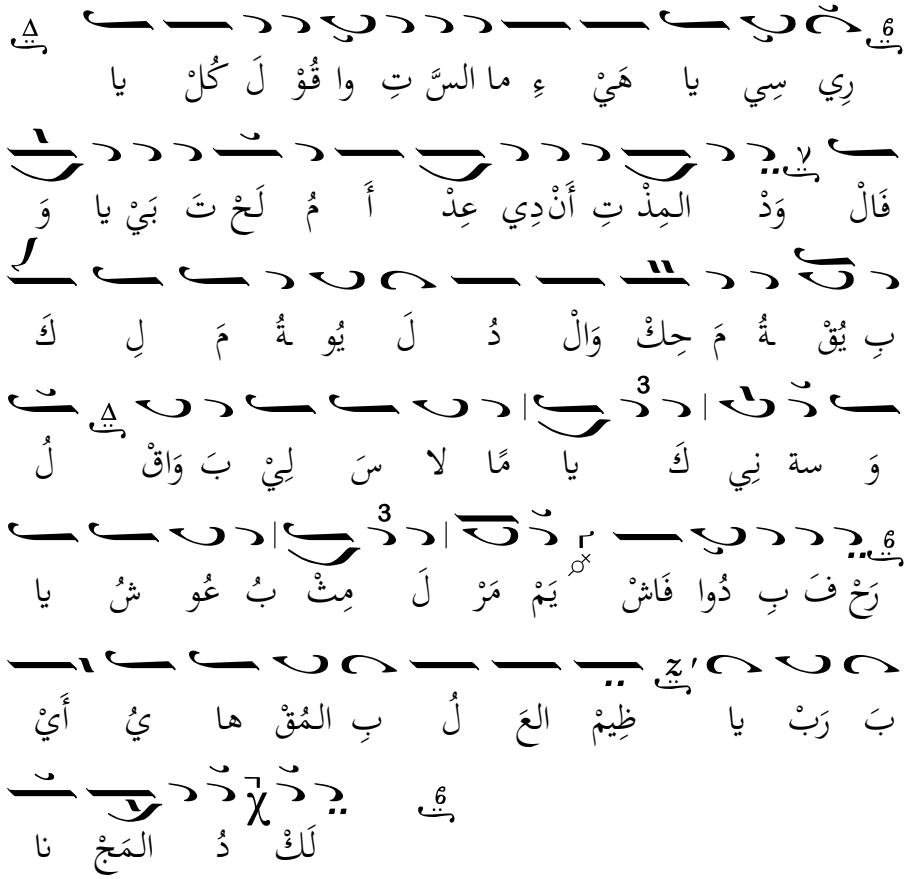



وَ سَدْ الجَ نِ لاً لِ ذَلْ مُ دِكْ يِ سَيْ لِ
فَ بِالْ وَ تِهْ عَ نَزْ ةَ ءَ نا دَ
مُرْ كَ سُ نَفْ ةً رَ نِي تَ مُسْ ئِلْ ضا
ها ياتْ هِيْ لُ الإِ قِ عِشْ لى إِ ةً يَ قِ تَ
جُرْ نا عِ جَمْ بِ طًا حا مُ كَ عُ فِ تَشْ نَسْ نُ نَحْ
مُ سِ القُدْ يَ لِيْ كُلْ هِرْ الطّا كَ ئِ ضا أَعْ نُ
كُلْ لَمْ العا حَ نَ يُمْ أَنْ مًا رَ كَرْ
لَهْ الإِ نَ نُ حَنْ تَ نُ نَحْ وَ ةٍ مَ رَحْ لَ
وُ ثا رُ البارْ دُ هِ جا المُ ها يُ أَيْ
ةٍ بَ لا صَ بِ تَ هَدْ جا يوسْ سِ دُو
جُ هَجْ تَ وَالتْ مِ صَوْ بِالصْ رة بِ العا ةِ يا الحَ في

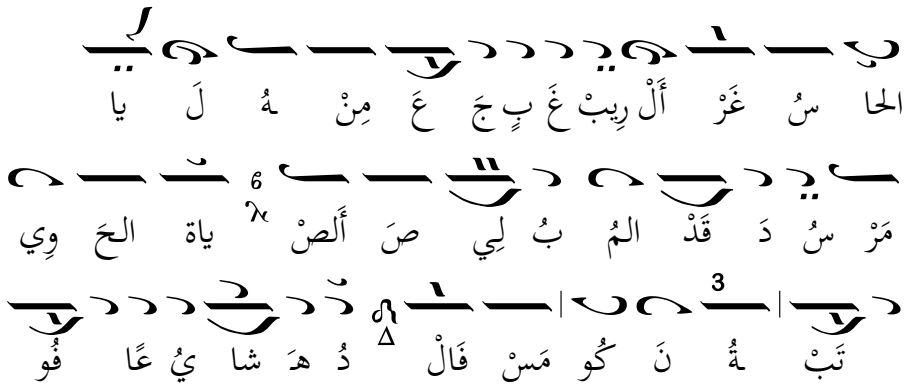

نَ رًا ئِ صا بِيحْ سا التَّ وَ دِ
الآ تَ دَوْ غَ فَ مِيذْ لا تَ لِلتْ جًا ذًا مُو
مُ سادْ الأَجْ مِي دِي العَ عَ مَ نَ
وَ هُ مَنْ تُورْ فُ رِ غَيْ بِ دًا جِ مَجْ
حَ سِي المَ نا يَ دِ فا رٍ نُو مِنْ رٌ نُو
سَ الرَّأْ نِي المُحْ مة لِ اللكَ
بِالْ سًا دِ قَدْ مُ بِقْ سا لِلسْ
ياهْ المِ ةَ عَ بِيْ طَ لِ غَسْ
القِدْ ها يُ أَيْ رَعْ ضَرْ تَ وَ هِلْ ابْتَ هِ لَيْ إِ
تَ أَنْ ةِ سَ نِي كَ لِلْ دِيسْ
رَحْ وَالرْ مَ لا سَ وَالسْ قَ فا الوِ لَ نا
مى العُظْ ةَ مَ

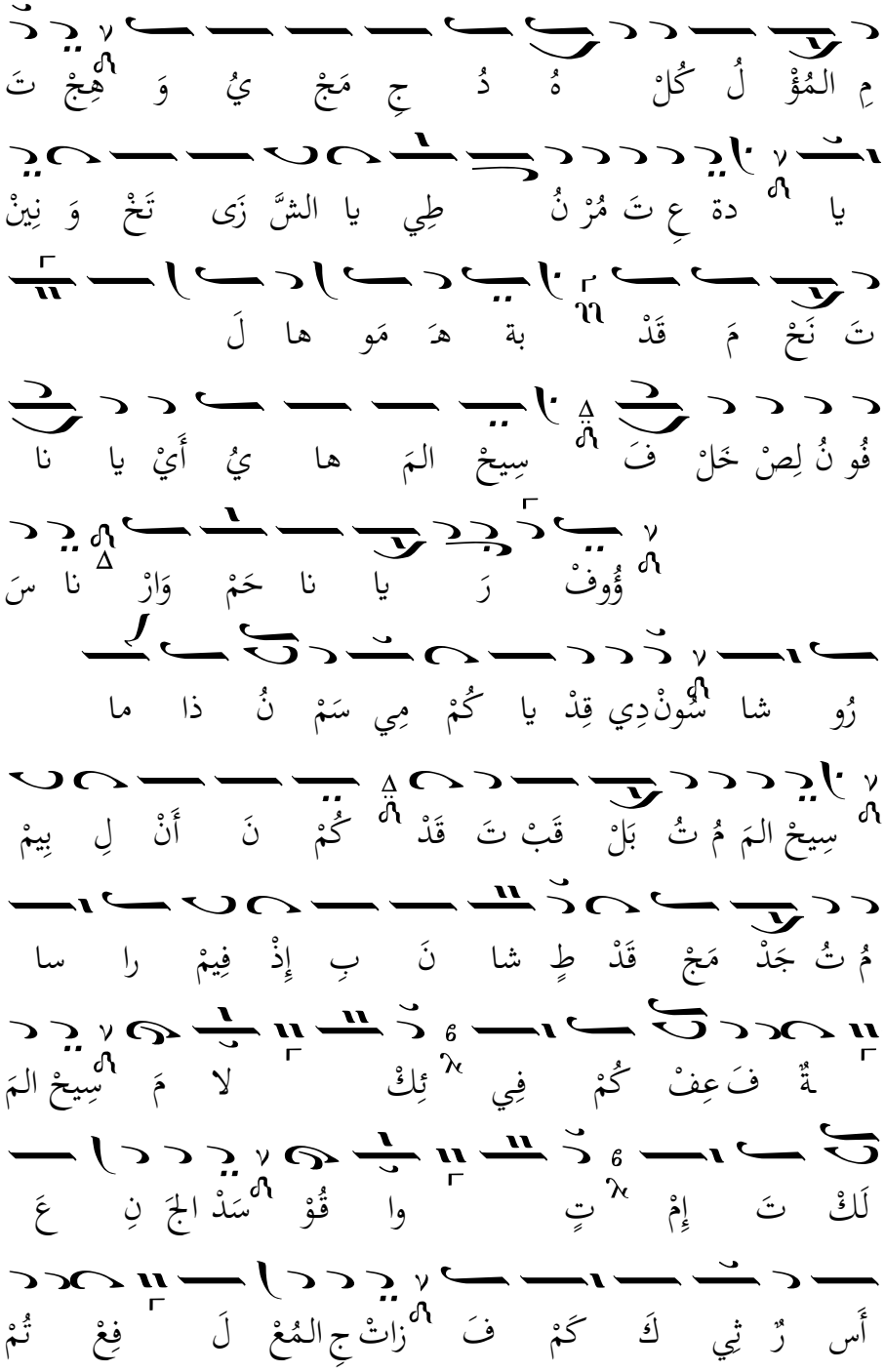
ستيشيرات اللحن السادس

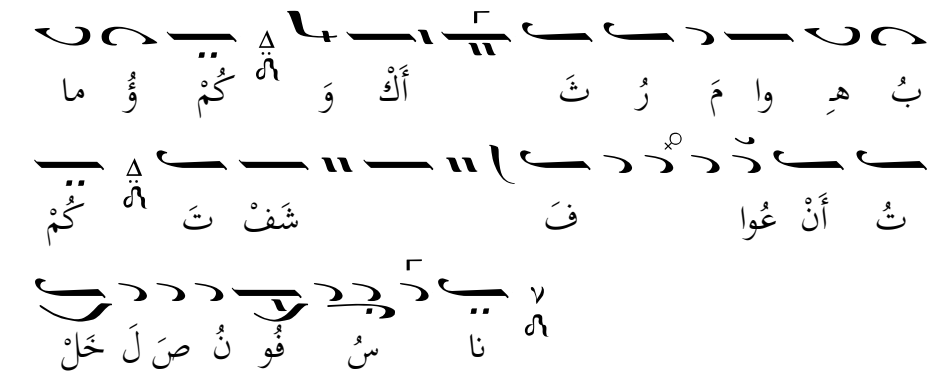




ستيشيرات اللحن الثامن

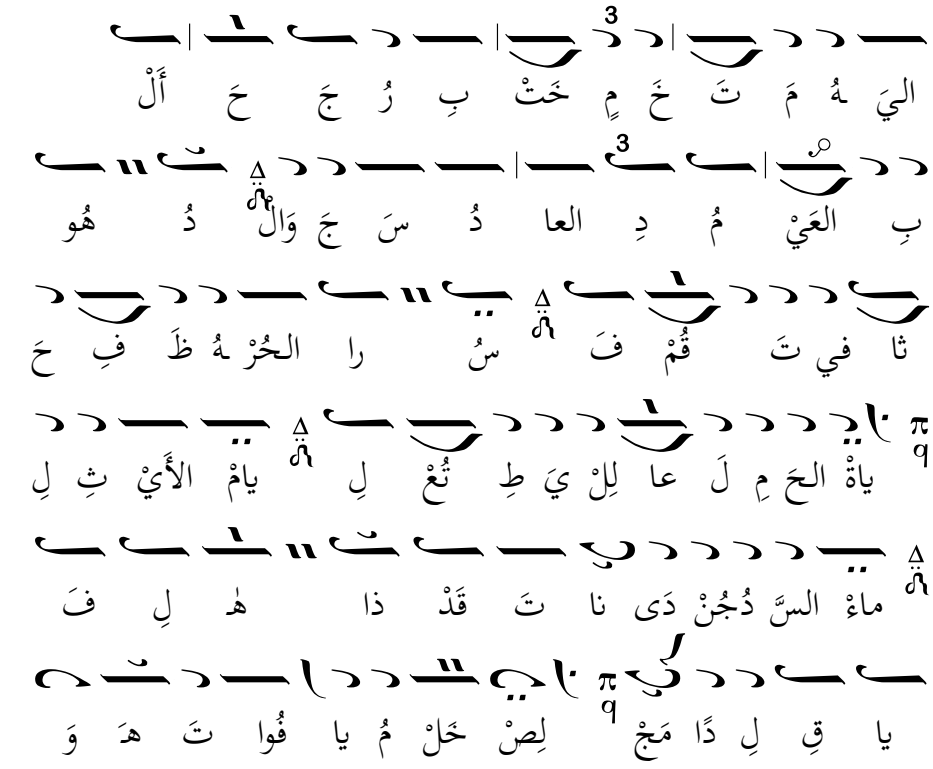


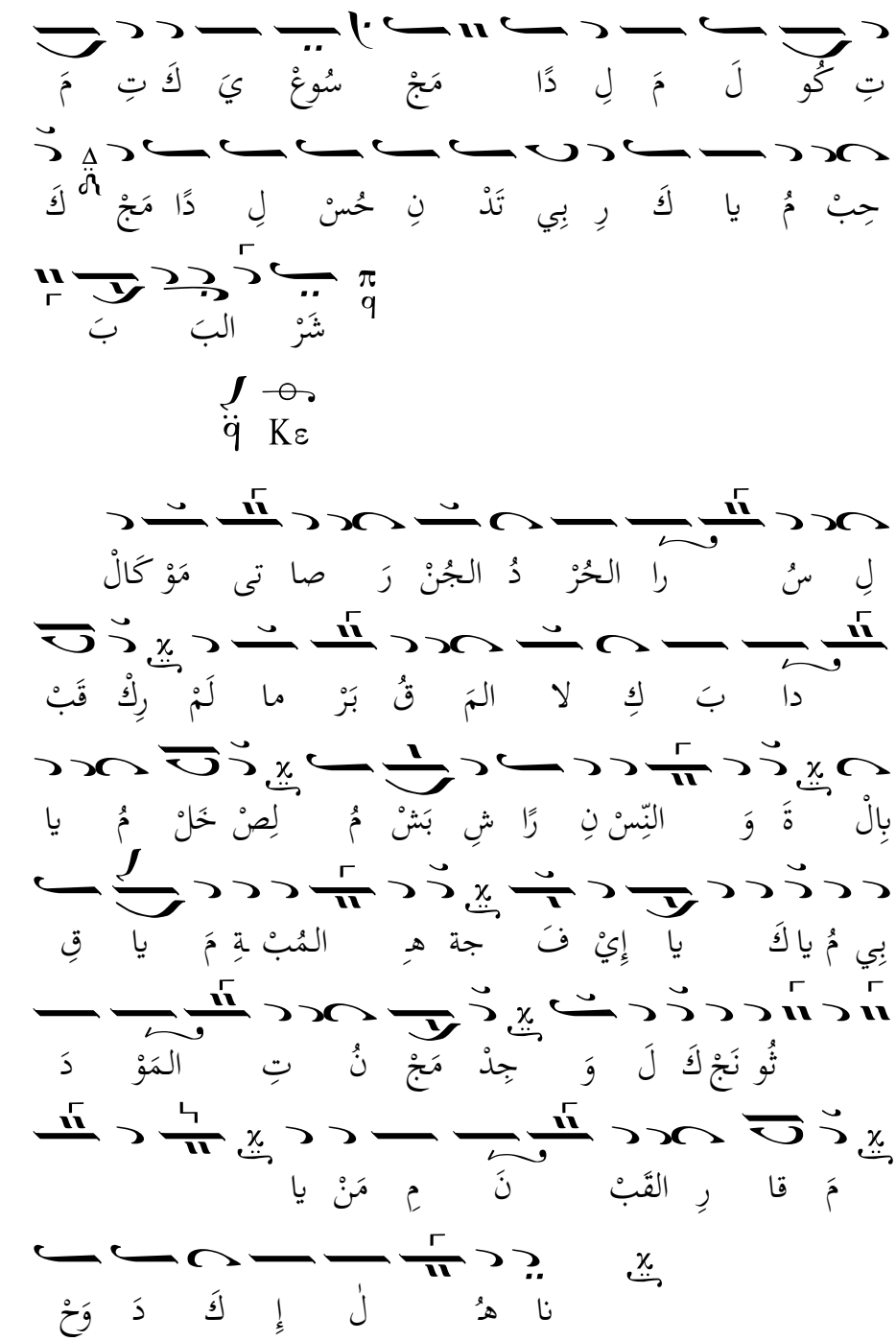

مِ المُؤْ لُ كُلْ هُ دُ جِ مَجْ يُ وَ هِجْ تَ
يا دة عِ تَ مُرْ نُ طِي يا الشَّ زَى تَخْ وَ نِينْ
تَ نَحْ مَ قَدْ بة هَ مَو ها لَ
فُو نُ لِصْ خَلْ فَ سِيحْ المَ ها يُ أَيْ يا نا
وُوفْ رَ يا نا حَمْ وَارْ نا سَ
رُو شا شُونْ دِي قِدْ يا كُمْ مِي سَمْ نُ ذا ما
سِيحْ المَ مُ تُ بَلْ قَبْ تَ قَدْ كُمْ نَ أَنْ لِ بِيمْ
مُ تُ جَدْ مَجْ قَدْ طِ شا نَ بِ إِذْ فِيمْ را سا
ةٌ فَ عِفْ كُمْ فِي ئِكْ لا مَ سِيحْ المَ
لَكْ تَ إِمْ تٍ وا قُوْ سَدْ الجَ نِ عَ
أَس رٌ ثِي كَ كَمْ فَ زاتْ جِ المُعْ لَ فِعْ تُمْ



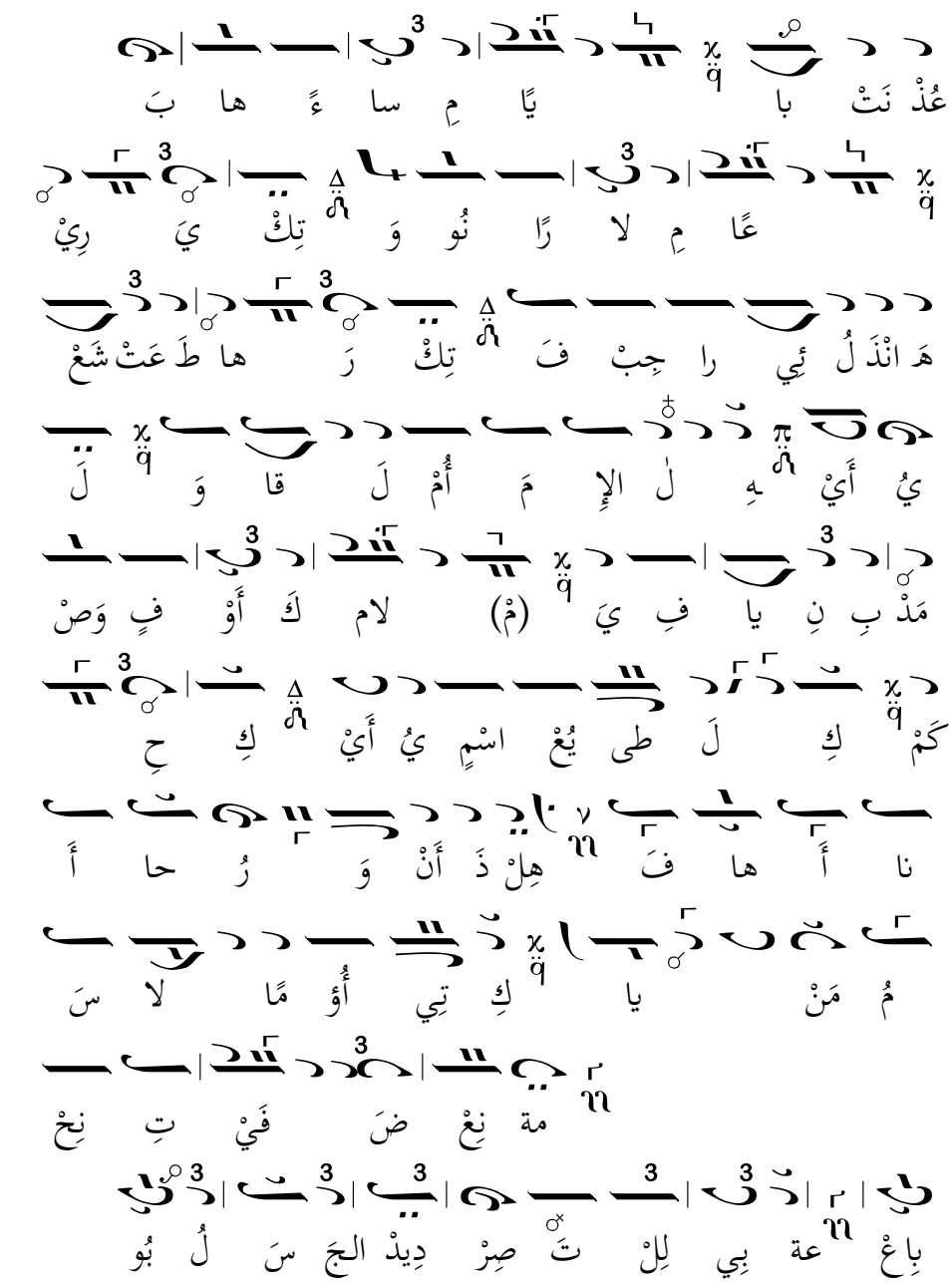
ثانيًا، أوزان الكاثسماطات

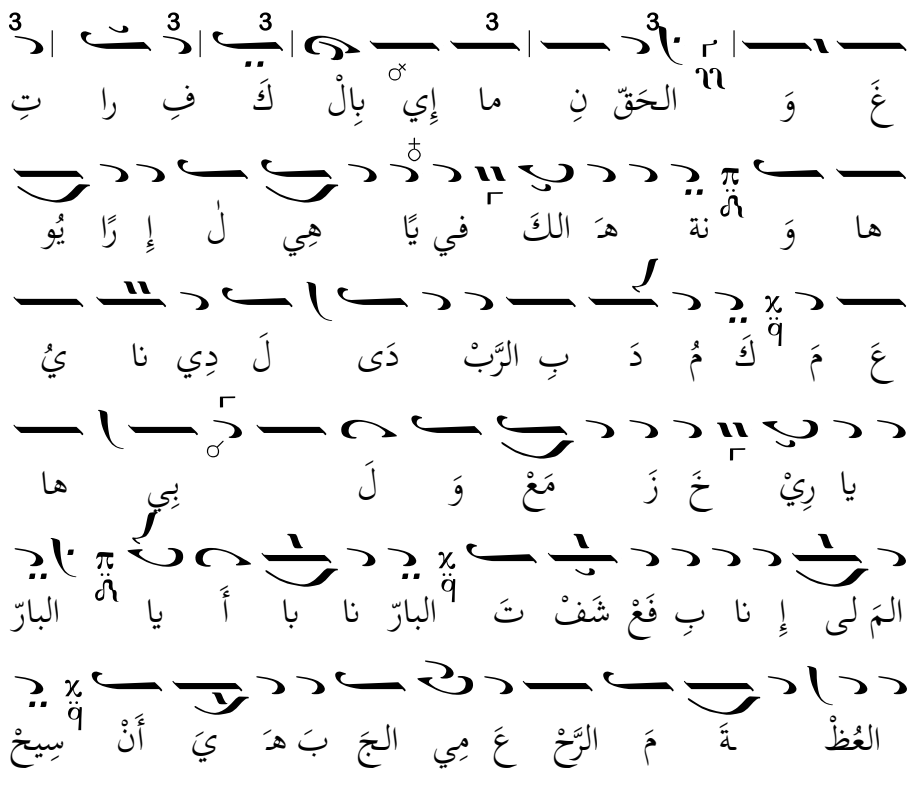
كاثسماطات اللحن الأوّل



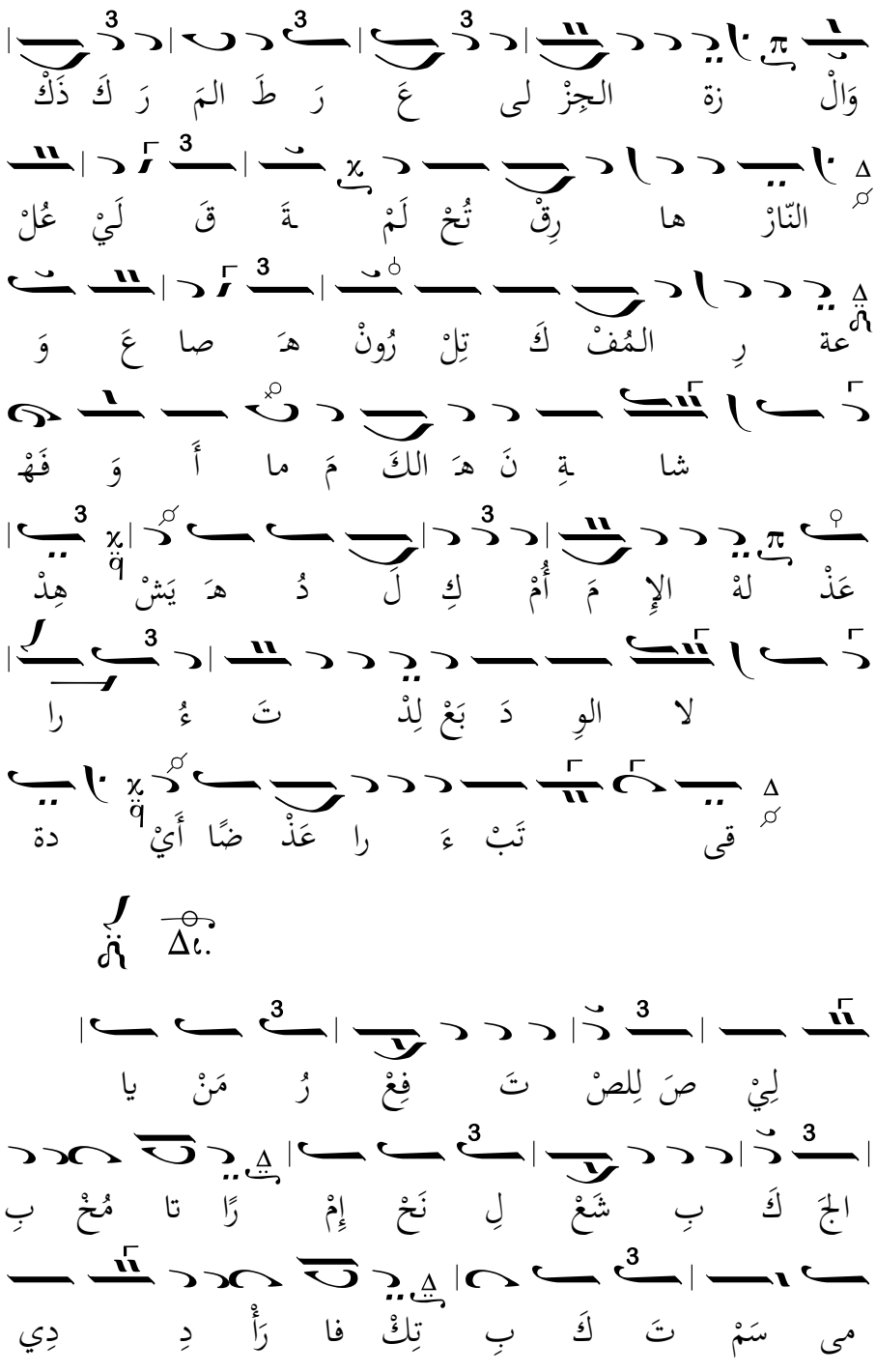

تِ كُو لَ مَ لِ دًا مَجْ سُوغْ يَ كَ تِ مَ
حِبْ مُ يا كَ رِ بِي تَدْ نِ حُسْ لِ دًا مَجْ كَ
شَرْ البَ بَ
لِ سُ را الحُرْ دُ الجُنْ رَ صا تى مَوْ كَالْ
دا بَ كِ لا المَ قُ بَرْ ما لَمْ رِكْ قَبْ
بِالْ ةَ وَ النِّسْ نِ رًا شِ بَشْ مُ لِصْ خَلْ مُ يا
بِي مُ ياكَ يا إِيْ فَ جة هِ المُبْ ـةِ مَ يا قِ
ثُو نَجْ كَ لَ وَ جِدْ مَجْ نُ تِ المَوْ دَ
مَ قا رِ القَبْ نَ مِ مَنْ يا
نا هُ لْ إِ كَ دَ وَحْ

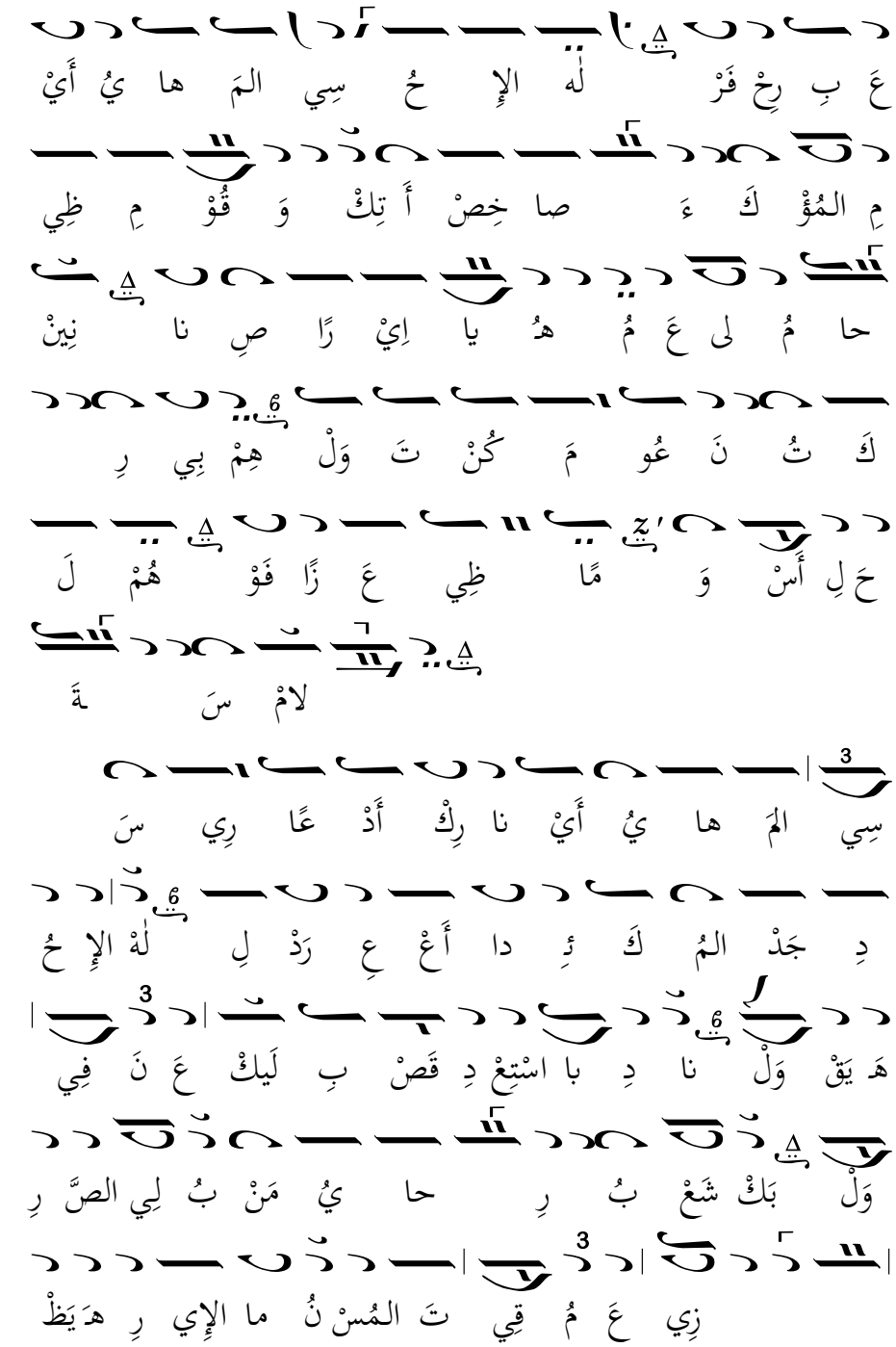
كاثسماطات اللحن الثالث

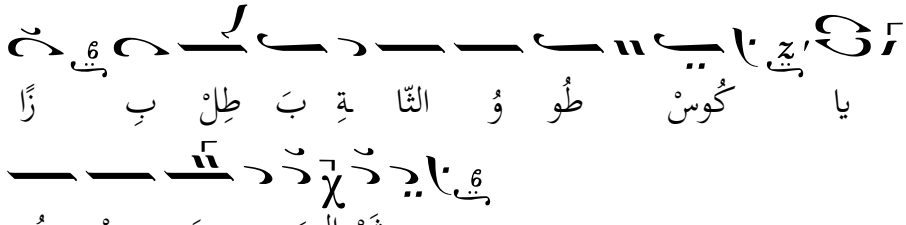




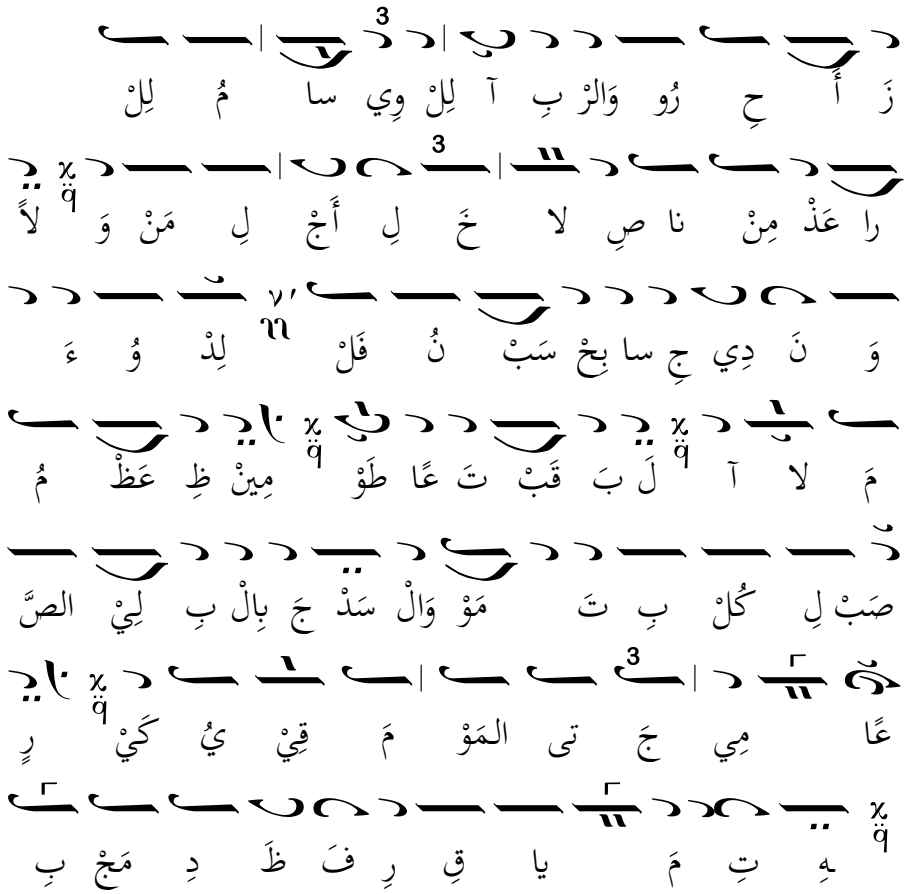
كاثسماطات اللحن الرابع


وَالْ زة الحِزْ لى عَ رَ طَ المَ رَ كَ ذَكْ
النّارْ ها رِقْ تُحْ لَمْ ـةَ قَ لَيْ عُلْ
ـعة رِ المُفْ كَ تِلْ رُونْ هَ صا عَ وَ
شا ـةِ نَ هَ الكَ مَ ما أَ وَ فَهْ
عَذْ لهْ الإِ مَ أُمْ كِ لَ دُ هَ يَشْ هِدْ
لا الوِ دَ بَعْ لِدْ تَ ءُ را
قى تَبْ ءَ را عَذْ ضًا أَيْ دة
لِيْ صَ لِلصْ تَ فِعْ رُ مَنْ يا
الجَ كَ بِ شَعْ لِ نَحْ إِمْ رًا تا مُخْ بِ
مى سَمْ تَ كَ بِ تِكْ فا رَأْ دِ دِي

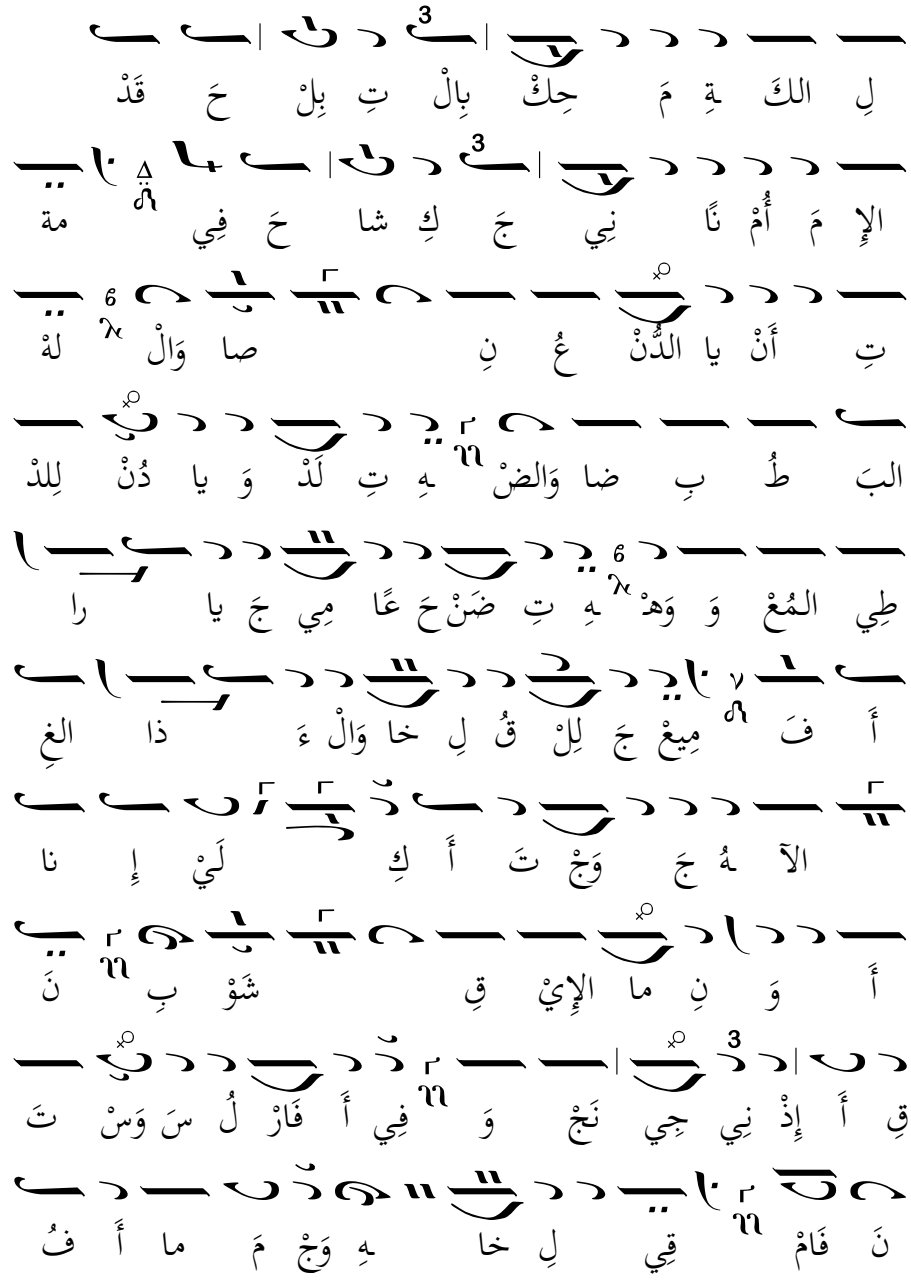

عَ بِ رِحْ فَرْ لَه الإِ حُ سِي المَ ها يُ أَيْ
مِ المُؤْ كَ ءَ صا خِصْ أَ تِكْ وَ قُوْ مِ ظِي
حا مُ لى عَ مُ هُ يا اِيْ رًا صِ نا نِينْ
كَ تُ نَ عُو مَ كُنْ تَ وَلْ هِمْ بِي رِ
حَ لِ أَسْ وَ مًا ظِي عَ زًا فَوْ هُمْ لَ
لامْ سَ ةَ
سِي المَ ها يُ أَيْ نا رِكْ أَدْ عًا رِي سَ
دِ جَدْ المُ كَ ئِ دا أَعْ عِ رَدْ لِ لَهْ الإِ حُ
هَ يَقْ وَلْ نا دِ با اسْتِعْ دِ قَصْ بِ لَيكْ عَ نَ فِي
وَلْ بَكْ شَعْ بُ رِ حا يُ مَنْ بُ لِي الصَّ رِ
زِي عَ مُ قِي تَ المُسْ نُ ما الإِي رِ هَ يَظْ

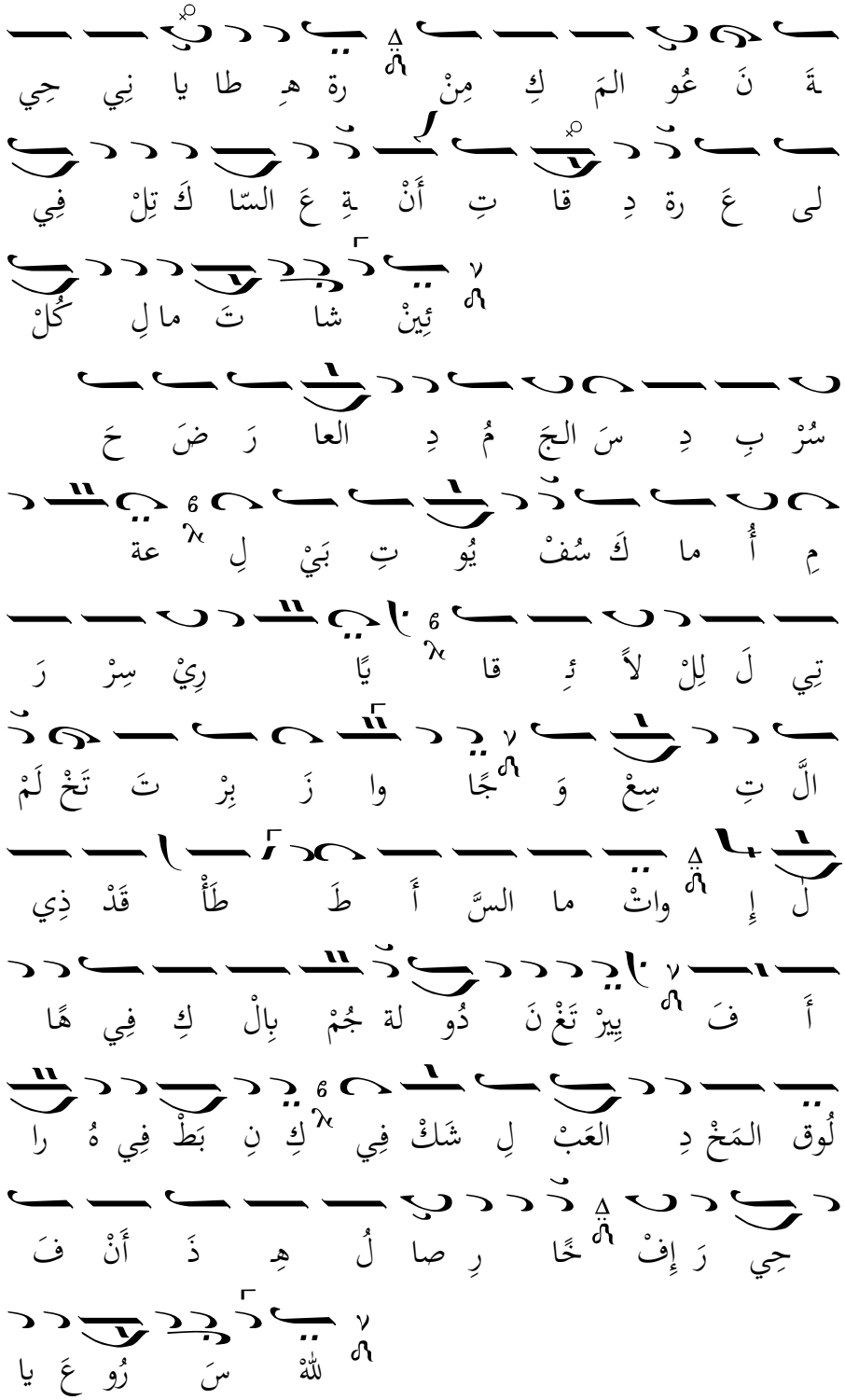


كاشماطات اللحن الخامس



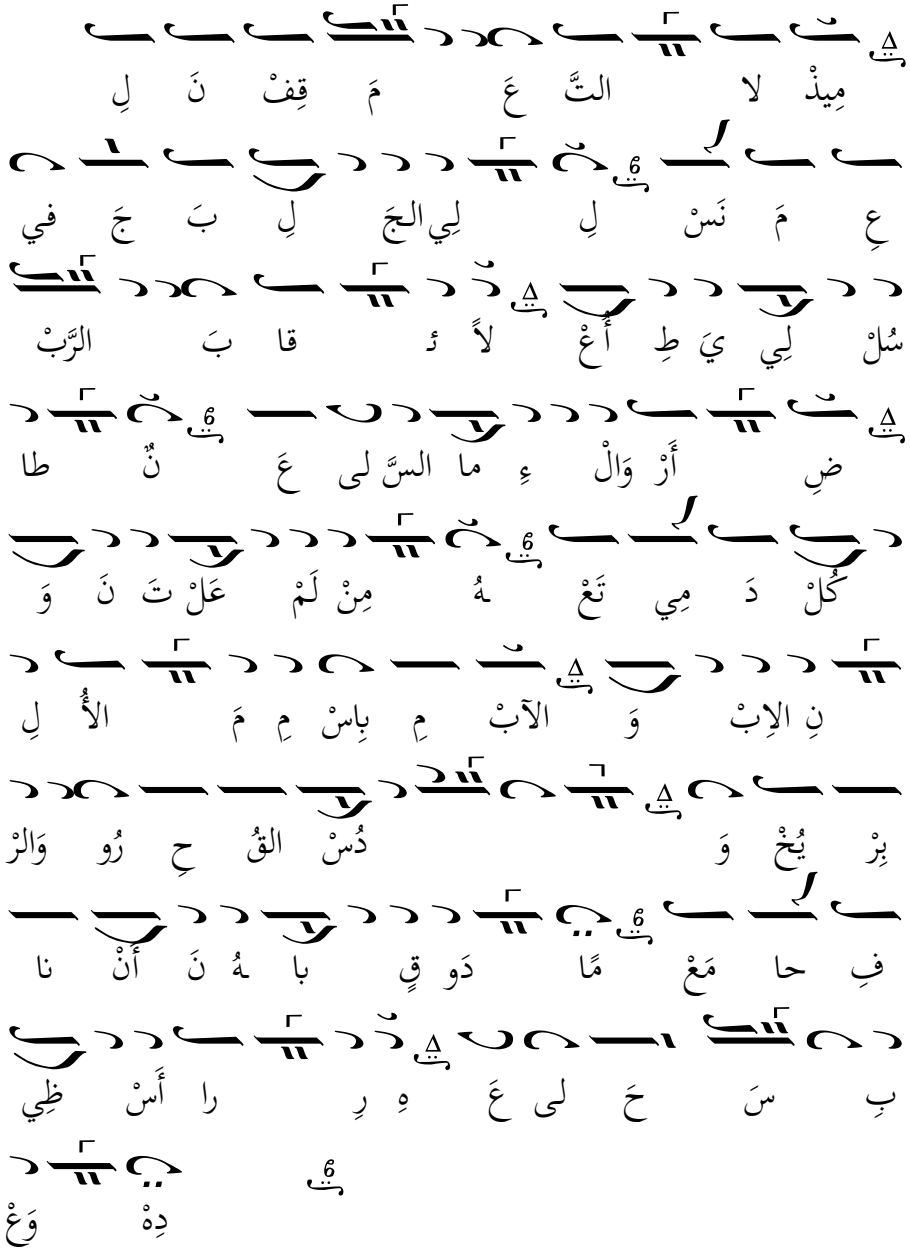
كاثسماطات اللحن الثامن

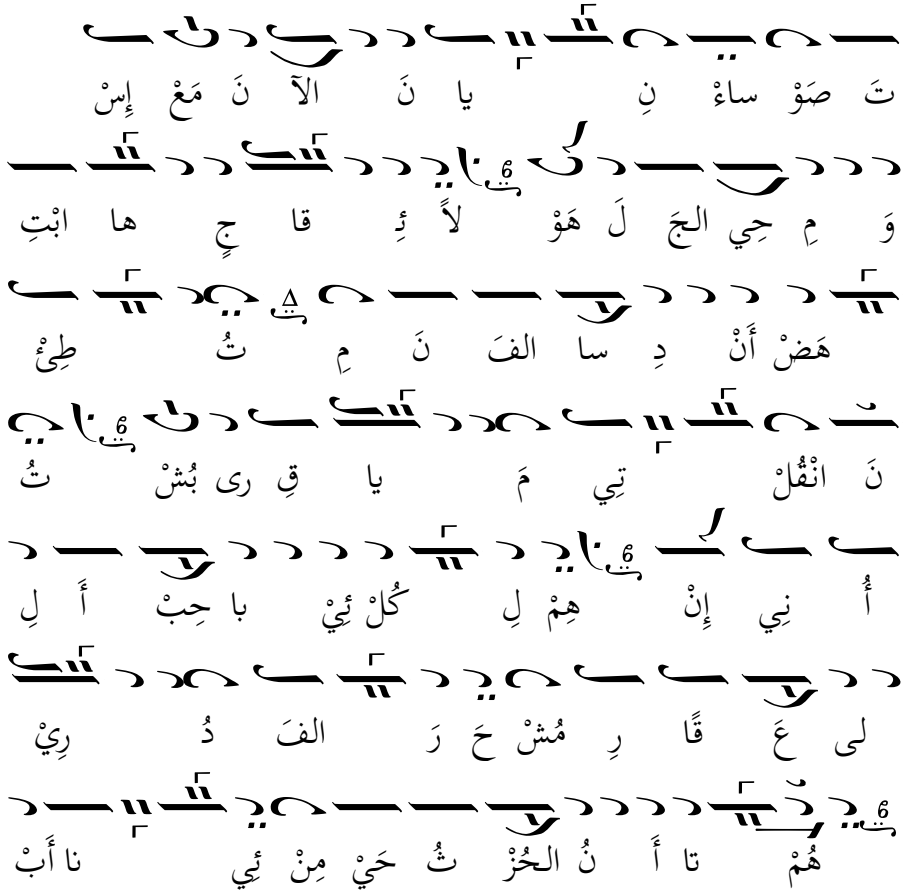



ةَ نَ عُو المَ كِ مِنْ رة هِ طا يا نِي حِي
لى عَ رة دِ قا تِ أَنْ ةِ عَ السّا كَ تِلْ فِي
ئِينْ شا تَ ما لِ كُلْ
سُرْ بِ دِ سَ الجَ مُ دِ العا رَ ضَ حَ
مِ أُ ما كَ سُفْ يُو تِ بَيْ لِ عة
تِي لَ لِلْ لاً ئِ قا يًا رِيْ سِرْ رَ
الَّ تِ سِعْ وَ جًا وا زَ بِرْ تَ تَخْ لَمْ
لَ إِ واتْ ما السَّ أَ طَ طَأْ قَدْ ذِي
أَ فَ بِيرْ تَغْ نَ دُو لة جُمْ بِالْ كِ فِي هًا
لُوق المَخْ دِ العَبْ لِ شَكْ فِي كِ نِ بَطْ فِي هُ را
حِي رَ إِفْ خًا رِ صا لُ هِ ذَ أَنْ فَ
للهْ سَ رُو عَ يا

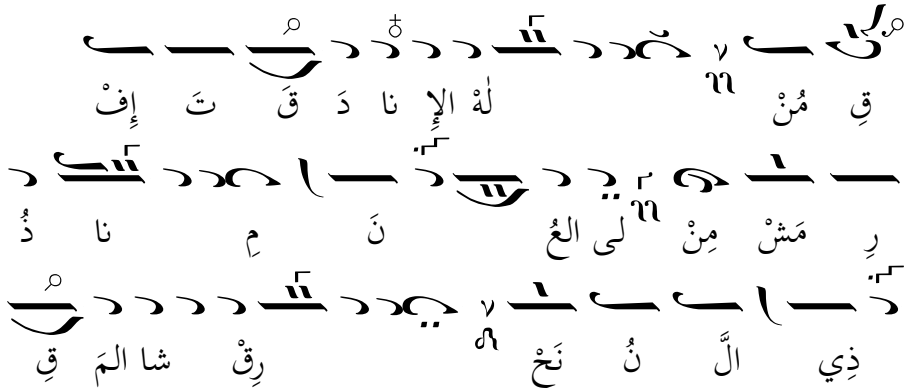
ثالثًا، أوزان الإكسابوستيلاريات

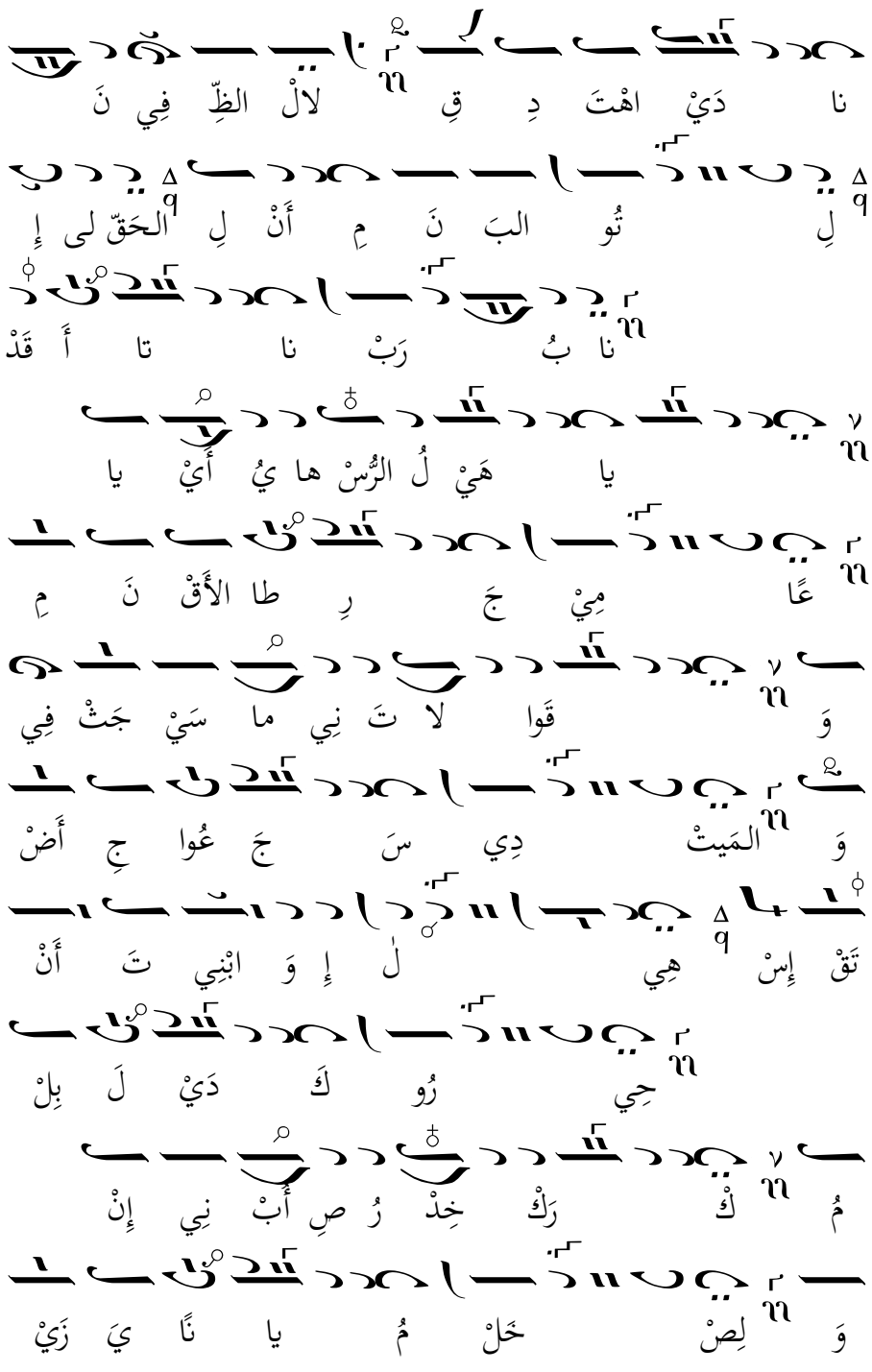
إكسابوستيلاريات اللحن الثاني

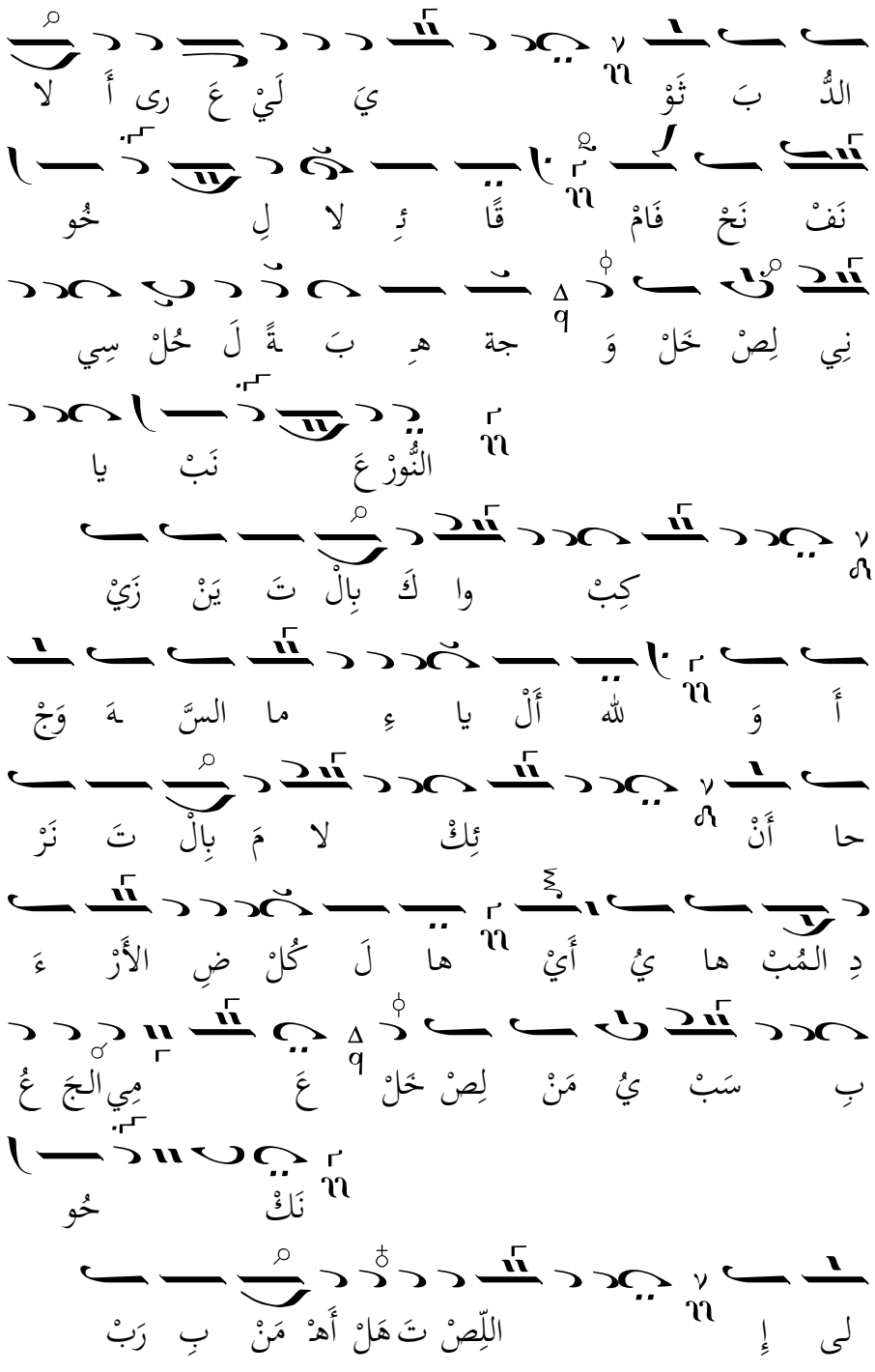


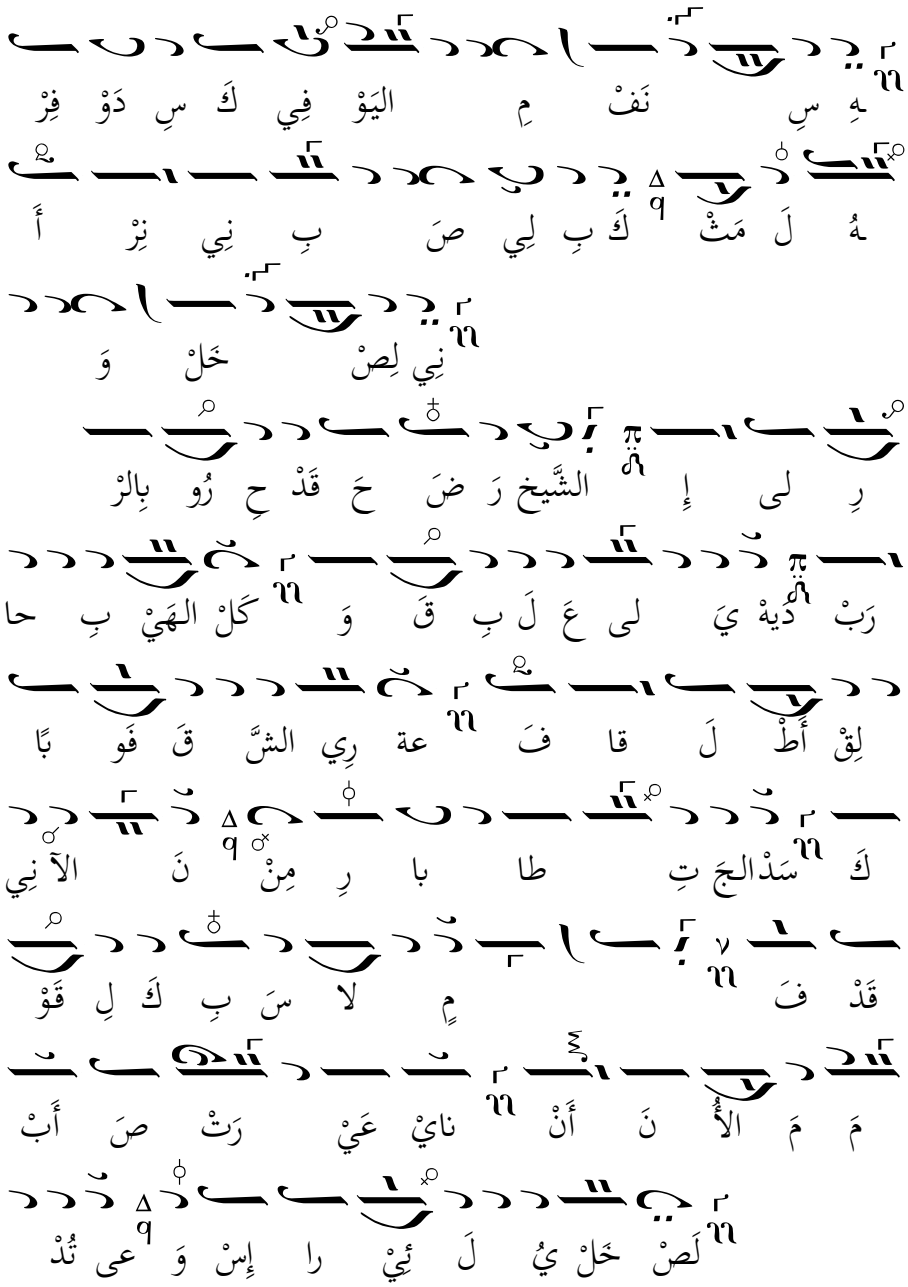


إكسابوستيلاريات اللحن الثالث




نا دَيْ اهْتَ دِ قِ لالْ الظِّ فِي نَ
لِ تُو البَ نَ مِ أَنْ لِ الحَقّ لى إِ
نا بُ رَبْ نا تا أَ قَدْ
يا هَيْ لُ الرُّسْ ها يُ أَيْ يا
عًا مِيْ جَ رِ طا الأَقْ نَ مِ
وَ قَوا لا تَ نِي ما سَيْ جَثْ فِي
وَ المَيتْ دِي سَ جَ عُوا جِ أَضْ
تَقْ إِسْ هِي لْ إِ وَ ابْنِي تَ أَنْ
حِي رُو كَ دَيْ لَ بِلْ
مُ كْ رَكْ خِدْ رُ صِ أَبْ نِي إِنْ
وَ لِصْ خَلْ مُ يا نًا يَ زَيْ


الدُّ بَ ثَوْ يَ لَيْ عَ رى أَ لا
نَفْ نَحْ فَامْ قَا ئِ لا لِ خُو
نِي لِصْ خَلْ وَ جة هِ بَ ةً لَ حُلْ سِي
النُّورْ عَ نَبْ يا
كِبْ وا كَ بِالْ تَ يَنْ زَيْ
أَ وَ للهِ أَلْ يا ءِ ما السَّ هَ وَجْ
حا أَنْ ئِكْ لا مَ بِالْ تَ نَرْ
دِ المُبْ ها يُ أَيْ ها لَ كُلْ ضِ الأَرْ ءَ
بِ سَبْ يُ مَنْ لِصْ خَلْ عَ مِي الجَ عُ
نَكْ حُو
لى إِ اللِّصْ تَ هَلْ أَهْ مَنْ بِ رَبْ


هِ سِ نَفْ مِ اليَوْ فِي كَ سِ دَوْ فِرْ
هُ لَ مَثْ كَ بِ لِي صَ بِ نِي نِرْ أَ
نِي لِصْ خَلْ وَ
رِ لى إِ الشَّيخ رَ ضَ حَ قَدْ حِ رُو بِالرْ
رَبْ دِيهْ يَ لى عَ لَ بِ قَ وَ كَلْ الهَيْ بِ حا
لِقْ أَطْ لَ قا فَ عة رِي الشَّ قَ فَو بًا
كَ سَدْالجَ تِ طا با رِ مِنْ نَ الآ نِي
قَدْ فَ مٍ لا سَ بِ كَ لِ قَوْ
مَ مَ الأُ نَ أَنْ نايْ عَيْ رَتْ صَ أَبْ
لَصْ خَلْ يُ لَ ئِيْ را إِسْ وَ عى تُدْ

المحتوى

- مقدّمة ٧
- نصوص الستيشيرات ١١
- نصوص الكاثسماطات ١٤
- نصوص الإكسابوستيلاريات ١٦
- طون أورانيون (جند السّماء) ١٩
- بانيفيمي مرتيريس (أصحاب المديح الشّهداء) ١٩
- أو طو باراذكصو (عجبٌ غريبٌ قد حَصل) – أوّل ٢٠
- نه فه لينسه فوطوس (سحابةً مِن نُورٍ) ٢١
- إيكوس تو إفراثا (يا بيتَ إفراثا) ٢٢
- بييس أفيميون (أَيَّ إِكليلِ مَدْحٍ نَضْفِرُ) ٢٢
- أوته إكتوكسيلوسه (يوسفُ الراميُّ أحدرَكَ) ٢٣
- أوس جانيون (يا جاوُرْجِيوسُ الشُّجاع) ٢٤
- إيذوكاس سيميوسين (يا رَبُّ لقد أَعْطَيتَ) ٢٥
- أوكسيبيستو (يا مَنْ دَعاكَ الإلهُ) ٢٦
- إيثه لون ذاكريسين (إِنَّني أَسْأَلُ بالدُّموع) ٢٧
- شيريس أسكيتيكون (إفرح سابا) ٢٧
- أوسيه باتر (أيّها المُجاهِدُ البارّ) ٢٨
- أولين أبو ثاميني (قد وَضَعَ القِدِّيسان) ٣٠
- إيه أنجيليكيه (يا كُلَّ قُوّاتِ السَّماء) ٣١
- أوطو باراذكصو (يا لَهُ مِن عَجَبٍ غَريب) – ثامن ٣١
- تي إيماس كاله صومن (ماذا نُسَمِّيكُمْ يا قِدِّيسون) .. ٣٢
- إِنَّ الحَجَر (ألحجرُ خَتَمَهُ اليهود) ٣٣
- طون طافون صو صوتير (كَالموتى صارَ الجُندُ) ٣٤

– تين أوريوتيطا (بَهاءً ساميًا) ٣٥
– ثياس بيستيوس (بُولُسَ الجديد) ٣٥
– كاته بلاجي إيوسيف (إنَّ يوسف الخطيب) ٣٦
– يا مَنِ ارتفعتَ (يا مَنْ رُفِعْتَ) ٣٧
– طاشي بروكاتالافه (سَريعًا أَدْرِكْنا) ٣٨
– طون سينانَرخون (لِلمُساوِي للآبِ والرُّوح) ٣٩
– تين صوفيان كه لوغون (قَد حَبِلْتِ بالحِكْمَة) ٣٩
– طو بروتاخثين (حَضَرَ العادِمُ الجَسد) ٤١
– تيس ماثيتيس (لِنَقِف مَعَ التّلاميذ) ٤٢
– إسمعي أيّتها النّسوة (إِسْمَعْنَ يا نساء) ٤٣
– إيبيسكيباساتو إيماس (إِفتَقَدَنا الإله) ٤٣
– أيّها الرُّسل اجتمعوا (يا أَيُّها الرُّسْلُ هَيّا) ٤٤
– إنَّني أُشاهدُ خِدرك (إِنِّي أُبْصِرُ خِدرك) ٤٤
– يا مُزَيِّنَ السّماء (زَيَّنْتَ بالكَواكب) ٤٥
– رَبِّ مَنْ أَهَّلتَ اللِّصّ (رَبِّ مَنْ أَهَّلْتَ اللِّصّ) ٤٦
– إن بنفماتي طو إيرو (بِالرُّوحِ قد حَضَرَ الشَّيخ) ٤٦

المَجدُ لِلّه على كُلِّ شيء